

№ 986.

ПАМЯТНИКИ СТАРОСЛАВЯНСКАГО ЯЗЫКА.  
ТОМЪ III, ВЫПУСКЪ 2-Й.

---

# ОХРИДСКІЕ ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ЛИСТКИ.

ОТРЫВОКЪ ДРЕВНЕ-ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО ЕВАНГЕЛІЯ XI В.

ТРУДЪ

Г. А. Ильинскаго,

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ФОТОТИПИЧЕСКИХЪ СНИМКОВЪ.

ИЗДАНИЕ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.



ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 линія, № 12.

1915.

*Памяти*

*академика Филиппа Федоровича*

*Фортунатова*

*Охридскіе Глаголическіе Листки*<sup>1)</sup> получили свое названіе по имени западно-македонскаго города *Охриды*, гдѣ ихъ нашель В. И. Григоровичъ въ 1845 г., во время своего знаменитаго путешествія по Балканскому Полуострову. Къ сожалѣнію, ни въ своемъ «Очеркѣ ученаго путешествія по Европейской Турціи» (Каз. 1848 г.), ни въ какой другой статьѣ Григоровичъ не даетъ точныхъ свѣдѣній ни о времени, ни о мѣстѣ, ни объ обстоятельствахъ своего открытія. Только въ одной изъ «Статей, касающихся древняго словянскаго языка» (Каз. 1852 г.), — именно въ эту же «О древнѣйшихъ памятникахъ церковно-словянской литературы», — онъ, перечисляя дошедшіе до насъ глаголическіе памятники, приводитъ подъ № 5 «Листокъ Евангелія недѣльнаго, находившійся въ Охридѣ, нынѣ у меня въ Казани» (стр. 74), а въ другой своей статьѣ «Предварительныя свѣдѣнія, касающіяся литературы церковнославянской. О древней письменности словянъ» онъ еще болѣе бѣгло замѣчаетъ: «въ Охридѣ и въ монастырѣ св. Іоанна Рыльскаго самъ я нашель листки Евангелія и куски какого-то поученія» (стр. 63). — Въ томъ же году, когда вышли въ свѣтъ «Статьи» Григоровича, въ *Časopisъ Českého Musea* появилась статья Шафарика «*Pohled na prvnověk hláholského písemnictví*» (перепечатанная потомъ въ *Sebrané spisy III 199 sq.*), гдѣ также дается перечень глаголическихъ памятниковъ, и подъ № 10 упоминается «пергаменный листъ обрѣзанный, заключающій въ себѣ чтенія изъ Евангелія св. Іоанна». Здѣсь, очевидно, имѣется въ виду нашъ памятникъ, о существованіи котораго Шафарикъ, вѣроятно, узналъ изъ устныхъ или письменныхъ сообщеній самого его

---

1) Такое имя мы даемъ этому памятнику въ отличіе отъ принятаго въ наукѣ (ср. Geitler Alb. Schriften 185, Грунскій Изв. XI, 4, 156, Vondrák Altkirchensl. Gr. 227, Кульбакинъ Дцсл. яз. 227, Ягичъ Графика 132 и мн др.) неточнаго названія «Охридское Евангеліе», «*Evangelium Achridanum*»: вѣдь если, напр., отрывки евангельскихъ чтеній Унд. XI в. совершенно справедливо получили названіе «Листковъ», а не «Евангелія», то непослѣдовательно называть цѣлымъ «Евангеліемъ» текстъ, объемъ котораго еще меньше отрывковъ Ундольскаго.

владѣльца, но сообщеній столь краткихъ, что Шафарикъ не былъ даже въ состояніи указать точно, гдѣ именно была найдена наша рукопись.

Черезъ Григоровича же познакомился съ нашимъ памятникомъ и Срезневскій, который, издавая въ 1866 г. «Древніе глаголическіе памятники» (Спб.), напечаталъ здѣсь, на стр. 76—87, по *оригиналу* полный текстъ и Охридскихъ Глаголическихъ Листковъ. Они изданы тутъ даже двойко: en regard съ глаголическимъ текстомъ приведена его кирилловская транскрипція; самый текстъ воспроизведенъ строка въ строку, а недостающее добавлено по другимъ рукописямъ *курсивными* буквами. Въ вводной къ изданію памятника замѣткѣ Срезневскій выясняетъ содержаніе отрывка, въ «примѣчаніяхъ» даетъ хотя и краткую, но очень точную лексикальную, лингвистическую и палеографическую характеристику рукописи; наконецъ, въ приложенномъ къ книгѣ альбомѣ снимковъ были воспроизведены фотолитографически строки 9—13 I листа рукописи. Въ общемъ изданіе Срезневскаго можно было бы назвать превосходнымъ, если бы оно не заключало въ себѣ цѣлаго ряда неточностей, которыя едва-ли были позволительны даже съ точки зрѣнія идеаловъ научной критики II-й половины XIX в. Напр., вм. видѣвъше II 15 напечатано вѣдѣвъше, вм. с[ъ]вѣрани II 11—12—с[ъ]врани, вм. доуноу II 17—доунж, вм. ржкоу II 24—ржкж, вм. вьстьк II 16—17—вьсть, вм. хотамі I 5—хотам, вм. глѣца I 9—глѣца, вм. разоумьна I 13—разоумьна, вм. вьстѣхъ I 14—кьстѣхъ, вм. идѣшете I 19—ндѣшете, вм. андрѣа I 18—андрѣа, вм. третѣи I 6—третѣи и нѣк. др. Кромѣ того, современный филологъ едва ли одобритъ, что Срезневскій знакъ ѿ всюду замѣнилъ ѿ, а надстрочный знакъ ~ или совсѣмъ опустилъ или замѣнилъ точкой.

Но еще раньше, чѣмъ вышелъ въ свѣтъ «Древніе глаголическіе памятники» Срезневскаго, во внѣшней судьбѣ Охридскихъ Листковъ произошла важная перемѣна: 1-го мая 1865 г. въ Одессѣ былъ основанъ университетъ, а на слѣдующій день Григоровичъ, въ память этого знаменательнаго въ исторіи русскаго просвѣщенія событія, пожертвовалъ университетской бібліотекѣ 60 своихъ церковно-славянскихъ рукописей, въ томъ числѣ и Охридскіе Листки. Тамъ же они хранятся (подъ № 24) и теперь, составляя вмѣстѣ съ Хиландарскими Листками того же собранія драгоценнѣйшую реликвию университета.

Но не смотря на то, что подъ кровомъ Новороссійскаго Университета Охридскіе Глаголическіе Листки сдѣлались вполне доступными для изслѣдованія самаго широкаго круга ученыхъ, они долго не привлекали къ себѣ вниманія послѣднихъ, можетъ быть, потому, что авторитетъ Срезнев-

скаго, на ихъ глазахъ, дѣлалъ излишнимъ повтореніе изданія. Только въ 1883 г. чешскій лингвистъ Гейтлеръ вновь обратилъ вниманіе ученой публики на Охридскіе Отрывки — въ своей извѣстной книгѣ «Die albanesischen und slavischen Schriften» (Wien, S. 185)—и что особенно важно— помѣстилъ въ приложеніи къ книгѣ снимки I-го листа въ натуральную величину, именно фототипическій лицевой стороны и цинкографическій — оборотной. Что касается содержанія замѣтки, то она ограничивается лишь самой бѣглою характеристикой палеографическихъ особенностей рукописи.

Въ 1890 г. исполнилось пятидесятилѣтіе Новороссійскаго Университета. По этому поводу въ I кн. «Лѣтописи Историко-Филологическаго Общества при Новороссійскомъ Университетѣ» появилось «Описаніе рукописей В. И. Григоровича», принадлежащее перу проф. В. Н. Мочульскаго. Здѣсь, на стр. 56, находится и краткая характеристика Охридскихъ Листковъ, но, представляя лишь дословную перепечатку упомянутой вступительной замѣтки Срезневскаго, она не внесла ничего новаго въ науку.

Только въ 1906 г., т. е. слишкомъ черезъ 40 лѣтъ послѣ выхода въ свѣтъ капитальнаго труда Срезневскаго, Охридскіе Глаголическіе Листки дождались второго изданія въ статьѣ Н. К. Грунскаго «Охридское Евангеліе», напечатанной въ Изв. Отд. Русск. Яз. и Слов. Императорской Академіи Наукъ, т. XI, 4, 157—164. Хотя памятникъ и изданъ здѣсь по оригиналу, но съ такими крупными дефектами, что въ читателѣ невольно рождается желаніе получить новое, болѣе научное изданіе.

Во-первыхъ, неблагопріятное впечатлѣніе производитъ уже шрифтъ издавнаго памятника: древне-церковно-славянскій текстъ чистѣйшей воды издатель передаетъ буквами современной русской гражданки!

Во-вторыхъ, издатель напечаталъ Листки въ обратномъ порядкѣ, сравнительно съ тѣмъ, въ какомъ они находились въ кодексѣ: сначала обрѣзанный листъ, а потомъ полный. Между тѣмъ въ оригиналѣ порядокъ листовъ былъ обратный, какъ указалъ еще Срезневскій.

Въ третьихъ, изданный Грунскимъ текстъ Охридскихъ Листковъ кишитъ всевозможными опечатками и другими ошибками. Оставляя въ сторонѣ мелочи, здѣсь мы приведемъ лишь самыя грубыя неточности его изданія: вм. грьдджъ I 3 напечатано грьджи, вм. сжци I 10 — сжци, вм. видѣвъше I 15 — вѣдѣвъше, вм. послѣжъ I 17 — послѣж, вм. [гко]здинына I 24—25 — [гко]здинына, вм. гкоздинжж I 26 — гкоздинжж, вм. мати I 16 — мать, вм. сътворите I 22 — сътворите, вм. дѣвѣма I 24 — дѣвѣма, вм.

напльните Г 25 — наплъните, вм. кьнязи П 3 — кьнязи, вм. видѣша П 12 — видѣт. . . ., вм. съказааше П 17 — съказааше, вм. вънд[ѣ] П 22 — вънд: . . ., вм. ѡсти[нж] П 2—3 — ѡстинж, вм. пжти П 4 — пжти, вм. [сказаѣ]мо П 14 — . . . . . ло, вм. [п]ридѣта П 15 — придѣта, вм. ѡндра П 18 — ѡндра. Легко видѣть, что всѣ эти неточности и въ количественномъ и въ качественномъ отношеніяхъ далеко превосходятъ ошибки изданія Срезневскаго.

Въ четвертыхъ, хотя самъ Грунскій и убѣдился при изученіи оригинала, что «то, что вполне ясно во многихъ листахъ въ рукописи, совершенно невидно на снимкахъ» (о. с. 158), но при изданіи текста онъ почти не воспользовался этимъ наблюденіемъ и въ цѣломъ рядѣ случаевъ упустилъ возможность дополнить текстъ такими буквами, которыя въ рукописи еще могутъ быть прочитаны, хотя и съ нѣкоторымъ трудомъ. Такъ, въ П 4 можно было бы воспроизвести надѣ[емь], въ П 8 вм. сьр. . . — сьрѣ[тъша], въ П 18 въахж о немь. можно было бы дополнить словами і при[ближиша] и т. д.

Наконецъ, въ пятыхъ, приложенная къ изданію палеографическая и лингвистическая характеристика рукописи (стр. 162—164) слишкомъ поверхностна, чтобы могла дать точное представленіе объ дѣйствительныхъ особенностяхъ ея графики и языка. Но что особенно печально, такъ это то, что она не свободна отъ такихъ крупныхъ промаховъ, какъ, напр., утвержденіе, что въ языкѣ рукописи ж смѣшивается съ оу, а з съ з. См. объ этомъ ниже.

Изъ всего сказаннаго ясно, что работа Грунскаго объ Охридскихъ Листкахъ ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть признана удовлетворительной. Мало того, въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ (какъ напр., въ отношеніи точности изданнаго текста) она представляетъ шагъ назадъ даже сравнительно съ изданіемъ Срезневскаго.

Послѣ Грунскаго, Охридскими Глаголическими Листками подробно занимался еще акад. Ягичъ. Въ вышедшей недавно книгѣ «Графика у славянъ» (Энциклопедія славянской филологіи, вып. 3), въ главѣ «Обозрѣніе сохранившихся памятниковъ глаголическаго письма» подъ № 13 (на стр. 132—133), дана содержательная и мѣткая характеристика памятника. Въ частности, своими наблюденіями надъ особенностями письма рукописи (сдѣланными, впрочемъ, не на основаніи оригинала, а на основаніи фотографическихъ снимковъ, приготовленныхъ черезъ посредство проф. Б. М. Ляпунова) Ягичъ постоянно пользуется и въ слѣдующей главѣ своего изслѣдованія «Итоги палеографическаго развитія глаголицы», а въ «Прило-

женіяхъ», на табл. VII подъ № 13, онъ даетъ весьма недурно исполненный фототипическій снимокъ части л. Г 4—18<sup>1)</sup>.

Нижеслѣдующій текстъ издается нами на основаніи копии, сдѣланной нами во время пребыванія въ Одессѣ въ іюнѣ и іюлѣ 1912 г.; при этомъ, въ угловатыя скобки заключено нами все, что въ рукописи не читается совсѣмъ или читается очень неясно; недостающія буквы и отдѣльныя слова восстанавливаются при помощи другихъ евангельскихъ текстовъ, главнымъ образомъ, Маріинскаго Евангелія.

### Текстъ.

#### Листъ I.

#### Лицевая сторона.

Луки XXIV.

|   |   |
|---|---|
| <p>1<sup>19</sup> [пркѣ silentъ · дѣ]л[омъ и сло-<br/>комъ прѣдѣ вѣмъ и въ]<br/>сѣми лю[дѣми · <sup>20</sup> i како и прѣдаша<br/>архирен]<br/>i кѣнѣши на[ши · на осужденіе<br/>сѣмрѣти · и]<br/>распѣ i <sup>21</sup> мѣ же надѣ[емъ сѣ ѣко<br/>сѣ естѣ]<br/>б хотѣи избавити из[лѣ · нѣ i надѣ<br/>вѣсѣми]<br/>сми · третѣи сѣ д[ень и матѣ<br/>дѣнесѣ · отънеиже си вѣши ·]<br/><sup>22</sup> нѣ i женѣ етерѣ отъ насѣ · оуж<br/>[асиши нѣ вѣгѣши ·]<br/>рано оу гроба · <sup>23</sup> и не оврѣ[тъши<br/>тѣлесѣ его · при]</p> | <p><sup>19</sup> ὅς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυ-<br/>νατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναν-<br/>τίου τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς<br/>τοῦ λαοῦ <sup>20</sup> ὅπως τε παρέ-<br/>δωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ<br/>οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα<br/>θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.<br/><sup>21</sup> ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς<br/>ἔστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι<br/>τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ γε καὶ<br/>σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύ-<br/>την ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ<br/>ταῦτα ἐγένετο. <sup>22</sup> ἀλλὰ καὶ<br/>γυναῖκες τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξέ-<br/>στησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθρῖναι<br/>ἐπὶ τὸ μνημονεῖον. <sup>23</sup> καὶ</p> |
|---|---|

1) Для полноты библиографическаго обзора прибавимъ, что часть Охридскихъ Листковъ (именно чтеніе Іоанна XX 19—31 на л. II—IV) издалъ въ 1910 г. Vondrák въ своей Kirchenglavische Chrestomathie (Göttingen S. 9—10). Текстъ воспроизведенъ здѣсь, повидимому, на основаніи снимковъ Geitler'a, и при этомъ не въ кирилловской транскрипціи, а въ его оригинальной глаголической одеждѣ.

ДЖ ГЛѢША· Н ѿВЛЕНІЕ [АНК]ЛѢ ВИ-  
 ДѢВѢША· ІЖЕ]  
 10 ГЛѢЖТЪ Н ЖИВА· <sup>24</sup> І Н[ДЖ ЕДИНИ ОΥΤ  
 НАСЪ КЪ]  
 ГРОВОУ· І ОВРѢТЖ ТАК[О ѿΚΟЖЕ Н  
 ЖЕНЪ РѢША·]  
 САМОГО ЖЕ НЕ ВІДѢШЕ[Λ· <sup>25</sup> І ТЪ РЕЧЕ  
 КЪ НИМА· ΟΥ ΝΕ]  
 РАЗΟΥΜΗΝΑΑ Н ΜΟΥΔΉ[ΝΑ СДЦЕМЬ·  
 КѢРОВАТИ]  
 ОΥΤЪ ВЪСѢХЪ· ѿЖЕ ГЛѢШ[Λ ΠΡЦН·  
<sup>26</sup> ΝΕ ΤΑΚΟ ΛΗ ΠΟΔΟ]  
 15 ВЛАСЕ ΠΟСТΡΑΔΑΤΙ [ΧΟΥ· І ВЪННТИ  
 ВЪ СЛАВЖ]  
 СВОИЖ· <sup>27</sup> І НАЧЕНЪ ОΥΤЪ [ВЪСѢХЪ  
 ΠΡΟΡΟΚЪ]  
 СЪΚΑΖΑШЕ І ΜΑ ΚΟΤ[Ъ ΚЪΝΗΓЪ  
 ѿЖЕ]  
 ВѢΔΑΧЖ О ΝΕΜЪ· <sup>28</sup> І ΠΡІ[ΒΛΗΚΗША СΛ  
 ВЪ ВЕСЪ]  
 ВЪ ΝΗЖЖЕ ІΔѢШЕΤΕ· [І ТЪ ТВОРѢΔ  
 ШЕ СΛ ΔΛΛΕ]  
 20 ІΤΙ· <sup>29</sup> І ΝΗЖΔΑШЕΤΕ· І [ΓΛΗΚΗΤΑ·  
 ΟΒΛΑΨΗ СЪ ΝΑΜΑ]  
 ѿΚΟ ΠΡІ ВЕЧЕРЪ ΕΣΤЪ[· І ΠΡѢΚΛΟΝΗΛЪ  
 СΛ ΕΣΤЪ]  
 ЮЖЕ ΔΕΝЪ· І ВЪНЦ[Ε СЪ ΝΗΜΑ  
 ΟΒΛΕΨΤЪ· <sup>30</sup> І ВЪ]  
 СΤЪ ѿΚΟ ВЪЗЛЕЖЕ С[Ъ ΝΗΜΑ· ΠΡІ  
 ΕΜЪ ΧΛѢ]  
 ВЪ· СЪ Н ѿВЛОМЪ Δ[ѢѢШЕ ΝΗΜΑ·  
<sup>31</sup> ΟΝѢΜΑ ЖЕ ΟΤΕΡѢ]  
 25 СΛСΤΕ ΟΥН· І ΠΟΖΝΑΣΤΕ [Н· І ТЪ  
 ΗΨΤΕΖΕ ОΥΤЪ ΝΕΙΟ]  
<sup>32</sup> І РѢСТЕ КЪ СЕВѢ· ΝΕ С[ΡΔЦЕ ΛΗ  
 ΝΑЮ ГΟΡΛ ВѢ КЪ ΝΑЮ  
 ΕΓ]ΔΑ ΓΛΑΔШЕ КЪ ΝΑ[ΜΑ ΝΑ ΠЖТН·  
 І ѿΚΟ СЪΚΑΖΑШЕ... ]

μη εύρουσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ  
 ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν  
 ἀγγέλων ἐωραχέναι, οἱ λέγουσι  
 αὐτὸν ζῆν. <sup>24</sup> καὶ ἀπῆλθόν  
 τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ  
 τὸ μνημονεῖον, καὶ εὗρον οὕτως  
 καθῶς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον,  
 αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. <sup>25</sup> καὶ  
 αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς.  
 ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ  
 καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ  
 πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ  
 προφῆται. <sup>26</sup> οὐχὶ ταῦτα ἔδει  
 παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ  
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;  
<sup>27</sup> καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ... πάν-  
 των τῶν προφητῶν διερμή-  
 νευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις  
 ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.  
<sup>28</sup> καὶ ἠγγισαν εἰς τὴν κόμην  
 οὐ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς  
 προσεποίησατο πορρωτέρω πο-  
 ρεύεσθαι. <sup>29</sup> καὶ παρεβιάσαντο  
 αὐτὸν λέγοντες· μείναν μεθ'  
 ἡμῶν ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν  
 καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα.  
 καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν  
 αὐτοῖς. <sup>30</sup> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
 κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν,  
 λαβῶν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν  
 καὶ κλάσας ἐπέδιθου αὐτοῖς.  
<sup>31</sup> αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ  
 ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν.  
 καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο  
 ἀπ' αὐτῶν. <sup>32</sup> καὶ εἶπαν πρὸς  
 ἀλλήλους. οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν  
 καιομένη ἦν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει  
 ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ ὡς διηνοίγεν...

Оборотная сторона.

- 1 [<sup>83</sup> ѿ ѡβρѣтєста съкѣкѡуплѣша сѧ  
единого] на десѣтє·  
[ѿ нже вѣхѣж съ нимаи <sup>84</sup> глѣшѣта·]  
о вѣи нѣсти  
[нж ѣко вѣста хѣ и ѣви] сѧ  
симоноу· <sup>85</sup> ѿ та по  
[вѣдашете ѣже вѣ]иша· на пѣти  
ѿ ѣко  
5 [сѧ позна нма вѣ п]рѣломлєни  
хлѣвоу ↯

.....ΛΙ ΙΘ ↯

Ιωαννα Ι.

- <sup>85</sup> [Вѣ оутрѣи же день пакѣ сто-  
вашє нол]нѣ· ѿ отѣ оученикѣ его  
[дѣва· <sup>86</sup> ѿ оузѣрѣ нс]а ходошѣа· ѿ  
глѣ· сє  
10 [агнецѣ вѣи· <sup>87</sup> ѿ сѧ]ѣшастє· ѿ·  
ова оученикѣ  
[глѣшѣтѣ· ѿ по нсѣ и дєт]є· <sup>88</sup> ѡвращѣ  
же сѧ нсѣ·  
[и видѣвѣ ѣ по сєбѣ и]дѣшѣа· глѣ  
нма· <sup>89</sup> чє  
[со шрєта· она же рѣст]є емоу·  
равни· ежє  
[глѣтѣ сѧ сказѣ]мо оучитєлю·  
кѣдє  
15 [живєши· <sup>40</sup> глѣ нма· п]ридѣта ѿ  
видѣта·  
[придєтє же и видѣ]стє кѣд[є] живѣ  
ше·  
[ѿ прѣвѣистє оу нєго д]єнєтѣ· вѣ  
же година  
[ѣко дєвалѣтѣ· <sup>41</sup> вѣ же] анѣдрѣ  
вратрѣ сѧмо
- <sup>85</sup> Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστή-  
κει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ  
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,  
<sup>86</sup> καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ  
περιπατοῦντα λέγει. Ἴδε ὁ  
ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. <sup>87</sup> ἤκουσαν  
οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λα-  
λοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ  
Ἰησοῦ. <sup>88</sup> στραφεὶς ὁ Ἰησοῦς  
καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀχο-  
λουθοῦντας λέγει αὐτοῖς. <sup>89</sup> τί  
ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ.  
ῤαββεί, ὃ λέγεται ἐρμενευόμενον  
διδάσκαλε, ποῦ μένεις; <sup>40</sup> λέγει  
αὐτοῖς· ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε.  
ἦλθον οὖν καὶ εἶδον ποῦ  
μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμει-  
ναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην.  
ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. <sup>41</sup> ἦν  
Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος  
Πέτρου εἰς ἐκ τῶν δύο τῶν  
ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ

|    |  |   |
|----|--|---|
|    | [НА ПЕТРА· ЕДИНЪ ОТЪ ОВ]ЮЮ СЛЪИ            | ἀκολουθησάντων αὐτῶ. <sup>42</sup> εὕρισκει |
|    | ШАКЪШЮЮ                                    | οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν                    |
| 20 | [ОТЪ ИОНА· І ПО НЕМЪ ШЪД]ЪША·              | τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει                  |
|    | <sup>42</sup> ОВРЪТЕ СЪ ПРЪ                | αὐτῶ· εὕρηκαμεν τὸν Μεσ-                    |
|    | [ЖДЕ ВРАТРА СВОЕГО] СИМОНА· Й ГЛА          | σίαν, ὃ ἔστιν μεθερμηνευό-                  |
|    | ЕМОУ                                       | μενον Χριστός. <sup>43</sup> ἤγαγεν αὐτὸν   |
|    | [ОВРЪТОМЪ МЕСИЖЪ] ЕЖЕ ЕСТЬ СЪКА            | πρὸς τὸν Ἰησοῦ. ἐμβλέψας                    |
|    | ЗДЕМО                                      | αὐτῶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· σὺ                     |
|    | [ХЪ· <sup>43</sup> І ПРИВЕДЕ И КЪ ІСВИ ВЪ  | εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου,                    |
|    | ЗВРЪВЪ                                     | σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμη-                   |
|    | [ЖЕ НА НЪ ИСЪ РЧЕ· ТЫ ЕСИ] СИ              | νεύεται Πέτρος. <sup>44</sup> Τῆ ἐπαύ-      |
|    | МО[НЪ] СЪНЪ ЙО                             | ριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς                  |
| 25 | [НИНЪ· ТЫ НАРЧЕШИ СЪ] КИДА ЕЖЕ             | τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὕρισκει                 |
|    | СЪКАЗЕТЪ                                   | Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῶ                    |
|    | [СЪ ПЕТРЪ· <sup>44</sup> ВЪ ОУТРЪИ ЖЕ ДЕНЬ | ὁ Ἰησοῦς. ἀκολουθεῖ μοι.                    |
|    | ВЪСХО]ТЪ [ИСЪ ИЗ]ИТИ                       |   |
|    | [ВЪ ГАЛИЛѢИ· І ОВРЪТЕ ФИЛИППа· І]          |   |
|    | ГЛА[А· ЕМОУ ИСЪ]                           |   |

### Листъ II.

#### Лицевая сторона.

|             |  |  |
|-------------|--|--|
| Іоанна III. |  |  |
| 1           | <sup>30</sup> НЪ М[КН]И[Т]И С[А] <sup>31</sup> ГР[АД]ЪИ· | ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. <sup>31</sup> ὁ    |
|             | СЪВЪШЕ НАДЪ ВЪ]  | ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω                 |
|             | СЪМИ СІМИ ЕСТЬ· СЖИ ОТЪ ЗЕМЛѢ·                           | πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ                  |
|             | ОТЪ ЗЕМЛѢ[А]   | τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς                     |
|             | ЕСТЪ· І ОТЪ ЗЕМЛѢ ГЛѢТЪ· ГРѢ-                            | ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς                   |
|             | ДЖИ СЪ НБСЕ· Н[А]  | λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ                |
|             | ДЪ ВЪСЪМИ ЕСТЬ· <sup>32</sup> ЕЖЕ ВІДЪ І                 | ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστί.          |
|             | СЛЪША· СЕ СЪ   | <sup>32</sup> ὁ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν    |
| 5           | ВЪДЪВТЕЛСТВОУЕТЪ· І СЪВЪДЪТЕЛЪ                           | μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν            |
|             | СТѢ[А]   | αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. <sup>33</sup> ὁ |
|             | ЕГО· НИКЪТО ЖЕ НЕ ПРИЕМЪЕТЪ· <sup>33</sup> ПРИ           | λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν              |
|             | ЕЛЪИ ЕГО   | ἐσφράγισεν, ὅτι ὁ θεὸς ἀλη-            |
|             | СЪВЪДЪТЕЛСТВО ЗАПЕЧАТЪЛЪ· ТКО                            | θῆς ἐστίν.                             |
|             | ВЪ И   |  |
|             | СТІНЕНЪ ЕСТЬ·  |  |



ЗВЖ · ГВОЗДИНЖЖ · І ВЪЛОЖЖ РЖКЖ ἤλων, καὶ βάλω · μου τὴν  
 М[ОЖ] χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ,  
 ВЪ РЕВРА ЕГО · НЕ И[МЖ ВЪРЪ · οὐ μὴ πιστεύσω. <sup>26</sup> Καὶ μεθ'  
<sup>26</sup> І ПО ОСЛИН] ἡμέρας ὀκτώ πάλιν ἦσαν  
 [ДЕНЪ] П[А]КЪ[І] ВЪДХЖ ВЪИЖТРЪ ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ  
 ОУЧЕНИЦИ ЕГО] Θεοῦ μετ' αὐτῶν.

## Оборотная сторона.

1 І МЪ МН ВАМЪ · <sup>27</sup> ПОМЪ ГЛА ТОМЪ · <sup>27</sup> εἶτα λέγει τῷ Θεοῦ φέρε  
 ПРИЕСИ τὸν δάκτυλόν σου ὠδε καὶ  
 [П]РЪСТЪ ТЪОЙ СЪМО · І ВІЖДЪ РЖЦЪ  
 МОІ · І ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ  
 ПРИЕСИ РЖКЖ ТЪОЖ · І ВЪЛОЖИ ВЪ  
 РЕВРА МОЪ · βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου,  
 І НЕ ВЪДИ НЕВЪРЕНЪ · НЪ ВЪРЕНЪ · πιστός. <sup>28</sup> ἀπεκρίθη Θεοῦ καὶ  
<sup>28</sup> ОТЪВѢЩА εἶπεν αὐτῷ · ὁ κύριός μου  
 5 ТОМА · І [Р]ЕЧЕ ЕМОУ · ГЪ МОЙ БЪ  
 МОІ · <sup>29</sup> ГЛА ЕМОУ <sup>29</sup> καὶ ὁ Θεός μου. <sup>29</sup> Λέγει  
 СЪ · ВЪКО ВІДѢВЪ МІА ВЪРОВА · κάς με; πεπίστευκας. μακά-  
 ВЛАЖЕНИ ριοὶ οἱ μὴ ἰδόντες καὶ  
 НЕВЪДѢВЪШЕІ · ἢ ВЪРОВАГЪШЕІ · πιστεύσαντες. <sup>30</sup> πολλὰ μὲν οὖν  
<sup>30</sup> МЪНОГА καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν  
 ЖЕ І ἰνὰ знаменуѢ сѢТЪОРИ ἰсѢ · ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν  
 ПРЪДЪ μαθητῶν, ἃ οὐκ ἔστιν γε-  
 [ОУ]ЧЕНИКЪ СВОІМН · ВЪЖЕ НЕ СЖТЪ γραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ  
 ПСАНА · τούτῳ. <sup>31</sup> ταῦτα δὲ γέγραπται  
 10 [В]Ъ КЪНИГАХЪ СІХЪ · <sup>31</sup> сѢ ЖЕ ПСАНА ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς  
 ВЪИША ἔστιν ὁ Χριστός ὁ υἱός  
 [А]Д ВЪРЖ І МΕΤΕ · ВЪКО І СЕ ΕΣΤЪ · τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύ-  
 СІЪ ВЪЖІ · ДА οντες ζώην ἔχητε ἐν τῷ  
 ВЪРΟΥЖЩЕ · ЖИВОТЪ ВЪЧЪНЪИ І МΑ  
 ОΝΟΜΑΤΙ αὐτοῦ.  
 ТЕ · КЪ І  
 МІА ЕГО ·

ВЪ П̄ : Я̄ НĒ : ЄВЯ̄ О̄ Й̄ОЯ̄

ГЛА̄ І̄ С̄ : > :

15 <sup>1</sup>[В]ь оно̄· бракъ въшѣ· въ кана  
галнаѣ·  
стѣи· и въ мати ѿсѣа тоу· <sup>2</sup>зъванъ  
же въ  
стѣ ѿсѣ· ѿ оученици его· на бракъ·  
<sup>3</sup>І не  
[А]оставѣшю виноу· гл̄а мати ѿсѣа  
къ не  
моу· вина не ѿлжѣ· <sup>4</sup>І гл̄а ѿсѣ·  
чкѣ естѣ  
20 мѣнѣ і тебѣ жно· неоу приде  
година моѣ·  
<sup>5</sup>гл̄а мѣи его слоугамъ· еже аще  
гл̄етѣ ва  
[М]ъ сътворите <sup>6</sup>вѣ же тоу водо  
носѣ камѣ  
[Н]ъ шесть· ѿ по очищению ію  
дѣскоу· лежѣа  
[Ѵ]ъ вълѣстѣщѣ по двѣма· ли  
по тремъ  
25 [М]ѣрамъ· <sup>7</sup>гл̄а і мѣ ѿсѣ· наплъ  
ните водо  
[но]сѣ к[о]ды· і наплъниша ѿ  
до врѣха·  
<sup>8</sup>[и гл̄а и мѣ· почръпѣте н]ъиѣ·  
и принесѣ[те] [архи-  
триклиннови· и при]нѣс[ѣа] <sup>9</sup>ѣко...

<sup>1</sup>Και τῆ ἡμέρᾳ τῆ τρίτῃ  
γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾶ  
τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ  
μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.  
<sup>2</sup>Ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς  
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς  
τὸν γάμον. <sup>3</sup>Καὶ οἶνον οὐκ  
εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ  
οἶνος τοῦ γάμου· εἶτα λέγει  
ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς  
αὐτόν. οἶνος οὐκ ἔστιν. <sup>4</sup>λέγει  
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς. τί ἐμοὶ  
καὶ σοί, γύναι; οὕτω ἦκει  
ἡ ὥρα μου. <sup>5</sup>λέγει ἡ  
μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις. ὅ  
τι ἂν λέγῃ, ὑμῖν, ποιήσατε.  
<sup>6</sup>Ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ  
ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν  
Ἰουδαίων κείμεναι χωροῦσαι  
ἀνὰ μητηρτὰς δύο ἢ τρεῖς.  
<sup>7</sup>λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς. γεμί-  
σατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ  
ἐγέμισαν αὐτάς ἕως ἄνω.  
<sup>8</sup>Καὶ λέγει αὐταῖς. ἀντλή-  
σατε νῦν καὶ φέρετε τῶν  
ἀρχιτρικλίνων. οἱ δὲ ἤνεγκαν.  
<sup>9</sup>Ὡς...

## Примѣчанія.

## Л. I.

1. Буква л едва различается среди слоя несмываемой грязи.
2. н[л]: правая часть буквы л отрѣзана.
4. распл: Срезневскій надъ ѡ видѣлъ знакъ, похожій на другое ѡ; но, по мнѣнію Ляпунова, это скорѣе ш.
5. н[злѣ]: отъ буквы з уцѣлѣла лишь незначительная часть.
6. д...: послѣ д слѣдуетъ какая-то буква, но, по причинѣ покрывающей ее грязи, невозможно рѣшить, представляетъ-ли она букву ѡ, ѣ или н.
11. обрѣтж: ж, на первый взглядъ, смахиваетъ на оу. — так[о]: спинка буквы о срѣзана.
17. кот[ъ]: sic!
18. гѣахж: г почти стерлось.
19. въ: ѡ, можетъ быть, надо читать какъ ѡ. — і [тѣ]: і различается съ трудомъ.
21. ет[ъ]: ѡ читается съ трудомъ; можетъ быть, ѡ?
23. с[ъ]: с едва видно.
27. [ю г]дл: то, что въ скобкахъ, стерлось.

## Л. IV.

5. [пр]ѣломлени: лѣвая часть буквы р отрѣзана.
6. Ал читается съ трудомъ.
8. нѣ: н покрыто грязью.
12. [и]дѣца: лѣвая половина буквы и отрѣзана.
13. [рѣст]ѣ: лѣвый бокъ т отрѣзанъ.
15. [п]рѣдѣта: лѣвая половина буквы п отрѣзана.
17. [д]инетѣ: д различается съ величайшимъ трудомъ.
20. [д]аша: лѣвый бокъ д обрѣзанъ.
23. . . . в: предшествующія буквы запачканы грязью.
24. сломѣ можно разсмотрѣть съ величайшимъ трудомъ; предыдущее загрязнено.
25. ежѣ сказагѣ: читается съ трудомъ.
- 26—27: текстъ этихъ двухъ строкъ разобранъ нами лишь послѣ упорныхъ усилій.

## Л. II.

Выше первой строки замѣчаются нижніе концы отдѣльныхъ буквъ предшествующей строки.

1. Буквы м, н, и, с и гр. едва видны.
2. зем[л]: послѣдняя буква не видна за грязью.
3. н[л]: отъ л сохранился только лѣвый кончикъ.
4. с[ъ]: нижній правый уголъ ѡ обрѣзанъ.
5. смѣдѣтѣмѣстѣ[л]: л отрѣзано, но лѣвая половина еще различима; т и в въ лигатурѣ.
7. примаетѣ: м и л въ лигатурѣ.
10. сѣкот[ъ]: отъ ѡ уцѣлѣла только лѣвая часть.
11. зарнамѣ: описка вм. затворнамѣ. — с[ъ]: ѡ не видно за грязью.
12. нс[ъ]: ѡ еще видно за грязью.
14. но и зѣ разставлены разурой. — ск[о]: о отрѣзано.
15. видѣтъши: и полустерто.
16. м[л]: л отрѣзано, какъ и правая часть буквы м.
19. нмѣ [же]: жѣ отрѣзано.

17. [л̄]а: л отрѣзано; правая часть буквы л едва видна изъ-за грязи.
18. отълеуст[и]: и отрѣзано.
20. о[т̄]а: т̄ отрѣзано.
21. казниц[ъ]: ъ, котораго правый нижній уголъ отрѣзанъ, можетъ быть, слѣдуетъ читать какъ ѡ.
22. нми: буквы н написаны на разурѣ.
23. [ре]: буква р почти не видна за грязью, а ѣ отрѣзано.
24. ржкоу: вторая половина буквы оу стерлась. — ѣзъ: вторая половина буквы ѣ почти не видна за грязью. — [гѣо]: буква г покрыта грязью, а прочія отрѣзаны.
25. [к]: к не видно за грязью.
26. ржкж: послѣдняя буква покрыта слоемъ непроницаемой грязи. — м[ож]: отъ м едва замѣтна только верхушка; ж отрѣзано.
27. н и: дальше строка обрывается.
28. дмъ пак: эти слова покрыты грязью и могутъ быть прочитаны лишь съ величайшимъ трудомъ.

## Л ПУ.

1. имъ: первая половина буквы і отрѣзана; нижняя часть буквы ѣ (или ѡ?) неясна. — ми: Срезневскій читаетъ это слово какъ ми<sup>р</sup>. — помъ описка вмѣсто потомъ.
  2. прѣста: ножка буквы п отрѣзана. — тѣой: т и ѡ въ лигатурѣ.
  3. принси: ножка п въ началѣ отрѣзана. — тѣож: т и ѡ въ лигатурѣ.
  4. в[ж]д: ж почти стерлось.
  5. [р]еи: р почти стерлось.
  6. сѣтвори: т и ѡ въ лигатурѣ.
  9. [оу]ченикъ: первая половина буквы оу отрѣзана.
  10. [к]а: лѣвая половина буквы к отрѣзана.
  11. [д]а: лѣвая половина буквы д отрѣзана. — кжиі: ж и і въ лигатурѣ.
  15. [Е]а: отъ крашенаго инициала Е остался только правый уголъ.
  18. [д]оставашю: лѣвый бокъ буквы д отрѣзанъ.
  22. [м]а: м разбирается съ большимъ трудомъ.
  23. [н]а: оторвано, но лѣвая часть ѣ видна.
  24. [ц]а: ѣ читается съ трудомъ; лѣвый бокъ буквы ц отрѣзанъ.
  25. [м]ѣрма: большая часть м огорнана.
  26. [но]сы: н отрѣзано; вмѣсто см едва видно за грязью только сѣ; далѣе слѣдуетъ в...; ◦ неразлично.
- 27—28. Заключенное въ угловатыя скобки находилось на отрѣзанныхъ частяхъ строкъ. — нк[и]а: ѡ трудно разобрать.

## Палеографическія особенности.

Какъ указано уже выше (стр. 3), Охридскіе Глаголическіе Листки состоятъ: 1) изъ одного цѣльнаго пергаменнаго листа и 2) лѣвой половины другого, отрѣзанной или оторванной, — сказать съ увѣренностью нельзя, — отъ правой въ вертикальномъ направленіи. Впрочемъ, и «цѣльность» перваго листа необходимо понимать лишь въ очень условномъ смыслѣ: верхній край листа для какой-то цѣли былъ обрѣзанъ, но такъ неудачно, что отъ первой строки, по крайней мѣрѣ, на лицевой сторонѣ, остались лишь нижнія

части; на соответствующей строкѣ оборотной стороны можно различить, хотя и съ большимъ трудомъ, и нѣсколько цѣльныхъ буквъ. Жестокѣ пострадала также нижняя часть листа: отъ его послѣдней строки сохранился только лѣвый уголь, а отъ предыдущей — остатокъ, составляющій менѣе половины ея нормальной длины. . . . Все правое поле листа также отрѣзано, приче́мъ вмѣстѣ съ пергаменомъ были или совсѣмъ отхвачены послѣднія буквы почти всѣхъ строкъ текста, или повреждены въ большей или меньшей степени. Что касается другого отрывка, то, помимо того, что онъ составляетъ половину листа нормальной величины, его внѣшній видъ уже потому нельзя признать блестящимъ, что его правый верхній уголь оборванъ, отчего пропала почти половина текста, наполнявшего собой три верхнія строчки. Если ко всему сказанному прибавить, что во многихъ листахъ обоихъ отрывковъ буквы почти совершенно стерлись или выцвѣли, а въ другихъ покрыты слоемъ несмываемой грязи, то нашъ памятникъ придется отнести къ числу тѣхъ древне-церковно-славянскихъ рукописей, которыя сохранились наименѣе удовлетворительно. . . .

Такъ какъ верхнее, нижнее и правое боковое поле главнаго изъ отрывковъ обрѣзаны, то нельзя рѣшить съ увѣренностью вопросъ, какого формата была та рукопись, въ составъ которой онъ входилъ. Въ нынѣшнемъ своемъ видѣ этотъ отрывокъ имѣетъ 19,5 сантим. въ длину и 16,9 въ ширину, а первый, обрѣзанный, — 19,7 см. въ длину и 10,7 въ ширину. Въ частности, ширина единственнаго удѣлѣннаго лѣваго поля равняется въ обоихъ отрывкахъ приблизительно 4,1 см.

Рукопись написана въ общемъ довольно яркими черными чернилами, но лишена всякихъ украшеній, если не считать инициала на л. II, изображающаго собой букву **Є** въ видѣ очень изящной вазочки, стоящей на длинной треугольной ножкѣ.

Изъ особенностей употребленія буквъ прежде всего слѣдуетъ упомянуть объ одной весьма важной и характерной чертѣ, — объ отсутствіи знака **ѡ**, вмѣсто котораго въ рукописи систематически ставится только **ѡ**. Этотъ ореографическій архаизмъ роднитъ нашъ памятникъ не только съ Син. Пс., но даже съ Кіев. Глаг. Мисс. Тѣмъ большій контрастъ съ нимъ представляютъ такіа несомнѣнно позднія черты, какъ почти полное отсутствіе знака **ї**, которое отмѣчено нами всего три раза, и притомъ исключительно въ значеніи числительнаго въ маюскульныхъ строкахъ **Г** 6, **П** 9, **П** 14, и очень частое употребленіе знака **ѣ**, — употребленіе, лишенное, впрочемъ, послѣдовательности: этотъ знакъ ставится не только въ значеніи союза **ѣ** и падежной формы мѣстоименія **ѣ** **Г** 4, но и во всѣхъ положеніяхъ<sup>1</sup>

нормальной буквы и. Не менѣе часто, чѣмъ, напр., въ Кіев. Мисс., Клоц. Сб., Син. Пс., мы видимъ его и въ началѣ словъ: іма I 17, імъ II 18, П<sup>1</sup>, імъ II 24, П<sup>25</sup>, іма II<sup>12-13</sup>, іметє П<sup>11</sup>, іматє П<sup>12</sup>, ісѣ П<sup>6</sup>, іти I 20, іюдѣйскъ II 12, іюдѣискоу П<sup>23</sup>, и въ концѣ: вѣдѣ П<sup>4</sup>, вѣложи П<sup>3</sup>, вѣнд[є] I 22, вѣсѣми I 1—2, ізвѣити I 5, [изн]ти I<sup>26</sup>, [ис]ви I<sup>23</sup>, матѣ П<sup>16</sup>, моі П<sup>2</sup>, пострадатѣ I 15, пѣти I<sup>4</sup>, си П<sup>10</sup>, с[ѣ]вѣранѣ II 11—12, сѣтвори П<sup>8</sup>, сѣщи II 10, хотѣі I 5, и въ серединѣ: анѣдри I<sup>18</sup>, вѣзнец[ѣ] II 21, вѣждѣ II 24, вѣдѣш[іа] I 12, вѣдѣ II 4, вѣждѣ П<sup>2</sup>, вѣдѣвѣ П<sup>6</sup>, вѣноу П<sup>18</sup>, година I<sup>17</sup>, єдинѣ II 10, животѣ П<sup>12</sup>, знаменѣ П<sup>8</sup>, йсти[нѣ] I<sup>2-3</sup>, истиненѣ II 7—8, кѣнигахѣ П<sup>10</sup>, мирѣ II 13, напѣните П<sup>25</sup>, очищенію П<sup>23</sup>, принесѣ П<sup>3</sup>, принесѣ П<sup>1</sup>, принесѣ[тє] II 27, прѣлѣгы II 6, своіли П<sup>9</sup>, сімонѣ I<sup>24</sup>, сімо[на] I<sup>18-19</sup>, сімона I<sup>21</sup>, сімоноу I<sup>3</sup>, сіми I 6, II 2, сіуѣ П<sup>10</sup>, оученикѣ I<sup>6</sup>, оученици II 23, П<sup>17</sup>, [оу]ченикѣ П<sup>9</sup>, оучителю I<sup>14</sup>. Только въ соединеніяхъ ии и ии, какъ вѣрно замѣтилъ Грунскій о. с. 163, наблюдается нѣкоторая послѣдовательность; ср. гвѣздинѣ II 26, ійсѣ П<sup>16</sup>, прѣймѣтє II 18 и даже [гвѣ]здинѣ II 24—25.

Что касается однократной замѣны глаголической буквы т соответствующей кирилловской въ маюскульной строкѣ — пастѣ II 9, то, какъ вѣрно замѣтилъ Vondrák Altkirchenslav. Gr.<sup>2</sup> 10, она отнюдь не можетъ считаться поздней чертой графики: въ качествѣ инициальной буквы кирилловское т наблюдается не только въ Син. Пс. и Син. Тр., — въ послѣднемъ даже три раза, — но и въ Мар. Ев.

Переходя къ вопросу о начертаніяхъ отдѣльныхъ буквъ, прежде всего слѣдуетъ замѣтить, что изслѣдователи, занимавшіеся нашимъ памятникомъ, единогласно свидѣлствуютъ объ его сравнительной угловатости. Такъ, Ягичъ Графика у славянъ 133, причисляя Охридскіе Листки къ той же группѣ рукописей, къ которой принадлежатъ Син. Пс. и Син. Треб., вставочные листы Зогр. Ев. и глаг. часть Охр. Ап., а также Abescanagium bulgaricum, и въ которой преобладаетъ «древній не совсѣмъ круглый почеркъ глаголицы (македоноболг. происхожденія)», констатируетъ въ первыхъ угловатость гораздо болѣе значительную, чѣмъ, напр., въ синайскихъ рукописяхъ. Къ схожему заключенію пришелъ и Грунскій. «По общему облику буквенныхъ начертаній, говоритъ онъ о. с. 162, Охридское Евангеліе нѣсколько болѣе угловато, чѣмъ Сборникъ Клоца (что особенно наблюдается въ начертаніяхъ ѣ и ѣ), въ начертаніяхъ нѣкоторыхъ буквъ оно приближается къ Син. Псалтыри (и, ѣ, ѣ и др.)». На близость графики нашего памятника къ послѣдней рукописи указываетъ также Vondrák Altkirchenslav Gr.<sup>2</sup> 27 и еще задолго до него Geitler Die alban. und slav.

Schr. 185, который про письмо Охр. Листковъ прямо утверждаетъ, что оно «въ отношеніи угловатости и прямолинейности ушло уже довольно далеко впередъ».

Что касается особенностей начертанія отдѣльныхъ буквъ, то здѣсь слѣдуетъ обратить вниманіе на слѣдующее:

Древній крестообразный типъ буквы а сохранился въ Охр. Листкахъ довольно слабо: привѣски перекладыны, хотя и не свѣшиваются такъ низко, какъ, напр., въ Мак. Глаг. Лист., но всеже и не такъ слабо, какъ, напр., въ Клоц. Сб. или Зогр. Ев.; интересно при этомъ, что правый привѣсокъ бываетъ въ нашемъ памятникѣ иногда длиннѣе лѣваго.

Въ буквѣ в замѣчательно отсутствіе загиба въ нижней горизонтальной чертѣ, что сближаетъ ее съ подобными начертаніями въ Мак. Глаг. Лист., Син. Тр. и Мар. Ев.

Буква к обращаетъ на себя вниманіе своими сильно увеличенными петельками, вслѣдствіе чего ея центральная часть производитъ впечатлѣніе скорѣе соединительной между петлями линіи, чѣмъ «свала», какъ въ древнѣйшихъ рукописяхъ. Подобныя начертанія буквы к можно отмѣтить еще въ Мак. Глаг. Лист. и отчасти въ Син. Пс. и Тр.

Гипертрофическимъ развитіемъ петель отличаются и буквы г и д, въ чемъ наша рукопись опять сходится съ Мак. Глаг. Лист.

Буква е обращаетъ на себя вниманіе той рѣдкой особенностью своего начертанія, что къ ея спинкѣ придѣланы не двѣ горизонтальныя черточки, какъ въ громадной части другихъ древне-церковно-слав. памятниковъ, а лишь — одна, что можно констатировать лишь въ Праж. Отр., да въ добавочной страничкѣ Кіевск.

Напротивъ, съ большинствомъ другихъ древне-церковно-слав. рукописей Охр. Листки раздѣляютъ ту особенность начертанія буквы ж, что ея рожки выходятъ изъ одной точки соединительной линіи, а не изъ разныхъ, какъ въ Син. Пс. или во вставочныхъ листахъ Зогр. Ев.; кромѣ того, въ нихъ верхняя часть не выдается высоко надъ другими буквами, какъ въ Зогр., Асс. Ев., Син. Тр. и Мак. Глаг. Лист.

У буквы з головка повернута въ лѣвую сторону, т. е. также, какъ и въ Праж. Отр., Асс. Ев., Зогр. Ев., Мак. Глаг. Л., Син. Пс. и во вставочныхъ листахъ Зогр. Ев.; обратное направленіе наблюдается въ Клоц. Сб. и Мар. Ев.

Въ буквѣ з обращаетъ вниманіе горизонтальное положеніе перекладыны привѣска, — черта, общая также Мак. Глаг. Л. и отчасти Клоц. Сб.

У буквы *ι* (= глаг. *ϕ*) бросается въ глаза незначительная величина ножки: какъ вѣрно замѣтилъ Ягичъ, Графика 183, отъ нея остался «только обрубокъ, еле замѣтный подъ верхней половиной съ тремя отверстіями».

У буквы *η* верхній треугольникъ врѣзывается глубоко внутрь нижней части, что очень напоминаетъ подобное же явленіе въ Кіев. и Праж. Отр., а также въ Клоц. Сб.

Въ буквѣ *θ*, которая встрѣчается только одинъ разъ въ маюскульной строкѣ въ словѣ *εκα Π* 14, обращаетъ вниманіе привязанное къ ея штабу колечко. То же явленіе извѣстно еще въ Клоц. Сб. и Син. Пс., но въ другихъ рукописяхъ, вмѣсто колечка, прикрѣпляются или два штриха, похожіе на лат. *n* (Кіев. Мисс.), или маленькія обрубленныя палочки (Праж. Отр.), или же вмѣсто полнаго кольца только верхняя его половина (Асс., Зогр. и Мар. Ев.). Ср. Ягичъ, Графика 192.

Въ буквѣ *λ* замѣчателенъ поворотъ головки въ лѣвую сторону, что наблюдается также въ Кіев. Мисс., въ Праж. Отр., Зогр. Ев. и Мак. Глаг. Л.

Въ буквѣ *μ* нижній этажъ колець соединенъ съ верхнимъ не посредствомъ двухъ линій, какъ въ Клоц. Сб., Зогр. Ев., Мар. Ев., Мак. Глаг. Л., Син. Пс. и Тр., а посредствомъ одной линіи, какъ въ добавочной страничкѣ Кіев. Мисс.

Буква *ν* протягиваетъ иногда петлю до дна буквы, — явленіе другимъ рукописямъ неизвѣстное или мало извѣстное.

У буквы *ο* спинка въ значительной степени выпрямлена, также какъ и въ Праж. Отр., Клоц. Сб., Син. Пс., Син. Тр. и во вставочныхъ Листахъ Зогр. Ев.

У буквы *π* вертикальная часть имѣетъ справа петлю, что наблюдается также въ Кіев. Мисс., Праж. Отр., Клоц. Сб., Зогр. Ев., Син. Пс. и Син. Тр.

Буква *ρ* замѣчательна тѣмъ, что верхушка ея штаба имѣетъ длинное горизонтальное продолженіе справа; въ другихъ др.-цсл. памятникахъ эта черточка также встрѣчается, но здѣсь она менѣе рѣзко выражена.

У буквы *σ*, какъ вѣрно замѣтилъ Ягичъ, Графика 133, «лѣвый бокъ треугольника пересѣкаетъ верхнюю округлость буквы на двѣ половины». И въ этомъ отношеніи нашъ памятникъ подаетъ руку Син. Пс.

Довольно архаическій видъ имѣетъ буква *τ*: подобно Кіев. и Праж. Отр., Асс. Ев., а также обоимъ синайскимъ памятникамъ, и въ противоположность бѣльшей части остальныхъ др.-цсл. памятниковъ, она имѣетъ маленькій размѣръ *η*, во всякомъ случаѣ, ея петли не доходятъ до строки.

Въ буквѣ *ou* вторая часть тѣсно соединена съ первой безъ овальности. Ср. графическія параллели въ Праж. Отр., Клоц. Сб., Ассем. Ев., Мар. Ев., Мак. Глаг. Л., во вставочныхъ листахъ Зогр. Ев., въ Син. Пс.

Буква *ф* не встрѣчается въ нашемъ памятникѣ совсѣмъ.

Какъ и въ Ассем. и Мар. Ев., буква *х* имѣетъ сравнительно-короткій штабъ, а петли сравнительно-объемистыя.

Буква *w* не встрѣчается въ нашемъ памятникѣ совсѣмъ.

Оригинальную, абсолютно неизвѣстную другимъ др.-цсл. памятникамъ форму имѣетъ буква *ц*: ея нижній пупокъ стоитъ не по серединѣ горизонтальной черты, какъ въ Ассем. и Мар. Ев., Мак. Глаг. Л. и Син. Пс., а въ лѣвомъ углу трехъ палочекъ. Ненормальное положеніе кружка наблюдается затѣмъ еще въ Гршков. Ап., но здѣсь онъ стоитъ не въ лѣвомъ углу, а въ правомъ.

Буква *ц* имѣетъ плоское основаніе, подобно той же буквѣ въ Син. Тр. и отчасти въ Мак. Глаг. Л.

Буква *ч* обращаетъ вниманіе своими низкими рожками, что очень напоминаетъ аналогичныя начертанія въ Кіев. Мисс., Мар. Ев., Мак. Глаг. Л., Син. Пс.

Буква *ш* не заключаетъ въ себѣ никакихъ характерныхъ отступленій отъ обычной нормы.

Основная часть въ буквахъ *ъ* и *ь* имѣетъ рѣзко-выраженный угловатый характеръ, при чемъ обѣ буквы очень походятъ одна на другую. Грунскій о. с. 163 видитъ «здѣсь какъ-бы періодъ, предшествовавшій слиянію этихъ начертаній въ одно...; вторая часть *ъ* и *ь*, большая, придаетъ этимъ начертаніямъ сходство съ позднѣйшими хорватскими: она уже болѣе четырехугольна».

О знакѣ *ы* (точнѣе слѣдовало бы писать *ѣ*) можно только повторить сказанное въ отдѣльности о буквахъ *ъ* и *ь*.

Какъ и въ Мак. Глаг. Л. и Син. Пс., и въ нашемъ памятникѣ *ѣ* имѣетъ не острую, а продолговатую вершину.

У буквы *ю* вторая часть плотно примыкаетъ къ первой, но нижній ея изгибъ обнаруживаетъ склонность къ исчезновенію. Судя по изображеніямъ въ книгѣ Ягича, Графика 211, подобное *ю* наблюдается также въ Син. Тр.

Какъ уже сказано выше, знакъ *ѧ* не встрѣчается въ Охр. Листкахъ совсѣмъ.

Что касается *ѡ*, то здѣсь интересна сравнительно тѣсная сплоченность, сомкнутость обѣихъ частей буквы. Аналогію этому явленію можно указать также въ добавочной страницѣ Кіев. Мисс.

Сомкнутостью правой и лѣвой части отличается также знакъ ж, вслѣдствіе чего соединительный кружокъ иногда кажется совершенно сплюснутымъ.

Наконецъ, въ рисунокѣ буквы ж замѣчательно то, что ея вторая часть примыкаетъ къ первой очень низко. Указать вполне точныя параллели къ такому начертанію въ другихъ памятникахъ мы затрудняемся.

Изъ лигатуръ употребляются: м и л: зем'а II 2, 3, прим'аетъ II 6; т и в: свѣдѣтельствуе'тъ II 4—5, свѣдѣтельству[а] II 5, свѣдѣтельство II 7, твой II 2, твож II 3, сътвори II 8, сътворите II 22, г и д: егда II 22, п и о въ маюскульной строкѣ ѿ II 14 ж и и: вѣи II 11. Гораздо употребительнѣе другой способъ сокращенія, — выносъ одной или нѣсколькихъ буквъ надъ строку: м'мже II 18, н'а II 9, ж'но II 20, [отвѣ]с'а II 24—25, оучен' II 15, оучен' II 11, оучен'а I 10.

Изъ надстрочныхъ знаковъ употребляется только тотъ позднѣйшій (по мнѣнію Грунскаго о. с. 162) его типъ, который имѣетъ полукруглую форму: онъ ставится хотя и часто, но очень непослѣдовательно и почти исключительно надъ и и і; только одинъ разъ мы замѣтили такой знакъ надъ а въ разумнаа I 13, но и тутъ не можемъ ручаться, что не смѣшиваемъ точки случайнаго происхожденія съ надстрочнымъ знакомъ.

Наконецъ, въ заключеніе нашего обзора палеографическихъ особенностей Охр. Листковъ, отмѣтимъ еще четыре описки, соскользнувшія съ пера въ общемъ очень аккуратнаго и внимательнаго писца: ми=миръ II 1, заренамъ=затворенамъ II 11, помъ=потомъ II 1, распъ=распъ съ I 4.

### Лингвистическія особенности.

Предыдущее изслѣдованіе показало, что Охридскіе Листки, какъ памятникъ письма, не могутъ претендовать на особенно глубокую древность. Тѣмъ замѣчательнѣе одна архаическая черта языка Листковъ, которая рѣзко выдѣляетъ ихъ изъ среды прочихъ какъ глаголическихъ, такъ и кирилловскихъ памятниковъ, ставя ихъ почти рядомъ съ древнѣйшимъ церковно-славянскимъ памятникомъ—Кіевскимъ Миссаломъ. Я имѣю здѣсь въ виду сохраненіе редуцированныхъ звуковъ въ открытыхъ слогахъ, — сохраненіе, проведенное въ нашемъ памятникѣ съ замѣчательной послѣдовательностью и почти неизмѣнимымъ исключеній. Мы убѣдимся въ этомъ особенно легко, если распредѣлимъ примѣры сохраненія глухихъ по слѣдующимъ категоріямъ:

## I. Звукъ ѣ (= прасл. ѣ) сохраняется:

А) Въ корняхъ: 1) въ группѣ дѣв-: дѣвѣма II<sup>γ</sup> 24; 2) зѣв-: зѣванъ II<sup>γ</sup> 16; 3) кѣд-: кѣде I<sup>γ</sup> 14, 16; 4) кѣн-: кѣнигахъ II<sup>γ</sup> 10, кѣнѣши I 3; 5) кѣт-: никѣто II 6; 6) мѣн-: мѣнога II<sup>γ</sup> 7; 7) сѣл-: посѣлж II 17, посѣла II 16. Исключенія ни одного!

В) Въ суффиксахъ: 1) въ группѣ -вѣш-: видѣвѣше II 15, невѣдѣвши II<sup>γ</sup> 7, вѣроковѣше II<sup>γ</sup> 7, не[д]оставѣши II<sup>γ</sup> 17—18, слышавѣши II<sup>γ</sup> 19 и 2) -дѣш-: [шд]ѣша I<sup>γ</sup> 20. Исключеній нѣтъ.

С) Въ префиксахъ: 1) вѣ: вѣложж II 25, 26, вѣложи II<sup>γ</sup> 3, вѣмѣстѣщицъ II<sup>γ</sup> 24, вѣнд[ѣ] I 22; 2) вѣз: вѣзлеже I 23, вѣзрадоваша II 15, вѣзрѣвѣ I<sup>γ</sup> 23; 3) отѣ: отѣвѣща II<sup>γ</sup> 4, отѣпоуст[и]те II 18—19, отѣпоустѣати II 19; 4) сѣ: с[ѣ]вѣрани II 11—12, сѣвѣдѣтельствоуетъ II 4—5, сѣвѣдѣтельство II 7, сѣвѣдѣтельств[а] II 5, сѣказаша I 17, сѣказаетъ I<sup>γ</sup> 25, сѣказемо I<sup>γ</sup> 22, сѣтвори II<sup>γ</sup> 22, сѣтвори II<sup>γ</sup> 8. И здѣсь сохраненіе глухихъ не знаетъ ни одного исключенія. Правда, въ двухъ случаяхъ глухой звукъ отсутствуетъ, но, какъ мы видѣли выше, въ оригиналѣ еще можно различить его слѣды.

## II. Звукъ ѣ (= прасл. ѣ) сохраняется:

А) Въ корняхъ: 1) въ группѣ вѣр-: с[ѣ]вѣрани II 11—12; 2) вѣс-: [вѣ]сѣми II 1—2; вѣсѣми II 4, вѣсѣми I 1—2, вѣсѣхъ I 14; 3) дѣвр-: дѣвремъ II 11; 4) зѣр-: вѣзрѣвѣ I<sup>γ</sup> 23; 5) мѣн-: мѣнѣ II<sup>γ</sup> 20; 6) чѣт-: чѣто II<sup>γ</sup> 19. Единственное исключеніе псана II<sup>γ</sup> 10, ибо форма вѣракъ II<sup>γ</sup> 15, 17 можетъ отражать прасл. *borky*, ср. Sobolevskij ASPH. XXXIII 611.

В) Въ суффиксахъ: 1) въ группѣ -дѣн-: мѣнд[на] I 13; 2) -мѣн-: неразоумѣна I 12—13; 3) -чѣн-: вѣчѣнѣ II<sup>γ</sup> 12; 4) -тѣл-: запечатѣлѣ II 7; 5) -лѣств-: сѣвѣдѣтельство II 7, сѣвѣдѣтельств[а] II 5, сѣвѣдѣтельствоуетъ II 4—5.

Такимъ образомъ, при 55 случаяхъ сохраненія глухого въ Охр. Листкахъ можно указать только одинъ случай его выпаденія (въ псана).

Архаической особенностью въ языкѣ памятника являются далѣе слѣды перегласовки глухихъ въ открытыхъ слогахъ. Ср. с[ѣ]вѣрани II 11—12 вѣчѣнѣ II 12 при дѣвѣма II<sup>γ</sup> 24, вѣзрѣвѣ I<sup>γ</sup> 23, вѣзлеже I 23, вѣнд[ѣ] I 22, вѣмѣстѣщицъ II<sup>γ</sup> 24. Три примѣра, противорѣчащія закону Ягича: вѣзрадоваша II 15, вѣложи II<sup>γ</sup> 3, дѣвремъ II 11, повидимому, представляютъ простыя описки.

Если можно довѣрять двумъ примѣрамъ: вмѣстѣцаць П<sup>24</sup> и обраць Г<sup>11</sup>, то позволительно думать, что Охр. Листки не знали отвердѣнія к послѣ шипящихъ звуковъ; но ср., однако, иждѣ П<sup>2</sup>.

Что касается до судьбы редуцированныхъ звуковъ въ закрытыхъ слогахъ, то, къ сожалѣнію, ѣ не наблюдается въ нашей рукописи въ этомъ положеніи совѣмъ. Говоримъ «къ сожалѣнію» потому, что отсутствіе примѣровъ ѣ въ закрытомъ слогѣ лишаетъ насъ главнаго критерія при рѣшеніи вопроса о діалектической родинѣ нашего памятника. Вѣдь сравнительно частые примѣры перехода къ въ е: день І 22, денъ П 10, 28, [д]енеть Г<sup>17</sup>, наченъ І 16, вѣренъ П<sup>4</sup>, невѣренъ П<sup>4</sup>, йстиненъ П 7—8, влзнец[ѣ] П 21, дѣкрѣмъ П 11, тремъ П<sup>24</sup>, третїей І 6 могутъ свидѣтельствовать какъ о македонскомъ, такъ и о восточно-болгарскомъ происхожденіи писца рукописи.

Въ концѣ словъ глухіе не отпадаютъ въ нашемъ памятникѣ никогда; два раза вмѣсто ожидаемаго къ въ рукописи находимъ въ концѣ слова денъ ѣ П 10, 28:здѣсь, бытъ можетъ, онъ обозначаетъ твердость предшествующаго согласнаго; форму се фразѣ: се естъ снѣкъ вѣжї П<sup>11</sup> (= Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Χριστός ὁ υἱός τοῦ θεοῦ) слѣдуетъ, конечно, толковать не какъ форму N<sup>1</sup> сѣ, а какъ форму NAc. <sup>1</sup> се, ср. Vondrák, Altkirchenslavische Grammatik<sup>2</sup> 191.

Возникшее еще на греческой почвѣ svarabhakti отражаетъ къ въ андрѣа Г 18.

Очень интересно измѣненіе ѣ въ ѣ передъ начальнымъ и въ фразахъ въ истинѣ Г<sup>2—3</sup>,—ср. въ истинѣ въ Мар. Ев. Кульбакинъ, Дцсл. яз.<sup>2</sup> § 22, — и глѣтѣ и І 10. И тѣмъ замѣчательнѣе сохраненіе къ въ формѣ третїей І 6 при весьма послѣдовательномъ «удлиненіи» къ въ и передъ j въ другихъ случаяхъ, ср. [гво]здиѣнѣна П 24—25, гвоздиѣнѣж П 26, знаменѣ П<sup>8</sup>, вѣвленѣ І 9, очищенію П<sup>23</sup>, [п]рѣломленїи Г<sup>5</sup>.

Праслав. группа *tort* въ языкѣ нашего памятника звучитъ какъ *trct*, ср. дрѣжите П 20, дрѣжѣтъ П 20, врѣха П<sup>26</sup>.

Носовые гласные въ говорѣ писца несомнѣнно еще не утратили своего носового резонанса, какъ это можно заключить изъ отсутствія примѣровъ замѣны ихъ чистыми гласными. Правда, Грунскій о. с. 164 видитъ такую замѣну въ словахъ обрѣтоу І 11 и доуноу П 17, но на нашъ глазъ въ оригиналѣ на мѣстѣ перваго примѣра несомнѣнно написано правильное обрѣтѣж, а что касается втораго примѣра, то его суффиксъ -ноу- представляетъ самостоятельный (именно непасалированный) дублетъ къ суффиксу -нѣ-. То же слѣдуетъ повторить и объ оу въ словѣ моудѣ[на] І 13 по отношенію къ ж извѣстнаго изъ другихъ цсл. памятниковъ прилагатель-

наго мждьнѣ. Явленіе не фонетическаго, а морфологическаго характера, — вліяніе косвенныхъ падежей на именительный, — представляетъ замѣна ты ж-мѣ въ формахъ причастія наст. вр. грядѣжи П 3 и сжи П 2. Какъ извѣстно, подобныя формы отиюдѣ не составляютъ рѣдкости и въ прочихъ древне-церковно-слав. памятникахъ.

Зіяніе можно указать лишь въ слѣдующихъ весьма немногочисленныхъ примѣрахъ: гвоздинѣжж П 26, неоу П 20, нераззумьнаѣ І 12—13, глѣаше І 27. Но что они въ говорѣ если не Охр. Листковѣ, то ихъ оригинала въ дѣйствительности слышались гораздо чаще, это доказываютъ такіе случаи стяженія гласныхъ, какъ вѣхѣж П 11 (при вѣхѣж І 18), жвѣше П 16, сказаше І 17. Особо поставимъ примѣры стяженія гласныхъ ии: прѣде П 12, 22, П 20 при друѣжи П 23, гвоздинѣжж П 26, [гво]здѣиѣна П 24—25.

Изъ особенностей консонантизма слѣдуетъ указать на отвердѣніе шипящихъ передъ 'а и на сохраненіе ихъ древней мягкости передъ 'оу. Ср., съ одной стороны, формы: запечатѣлѣ П 7, [са]ѣшасте П 9, [шкд]ѣша П 20, ходѣща П 9, отѣвѣща П 4, [и]дѣща П 12 и, съ другой, не[д]оставѣшу П 17—18. Какъ извѣстно, это явленіе составляетъ правило почти всѣхъ древне-церковно-славянскихъ памятниковъ.

L epentheticum исчезло только въ одномъ словѣ: прѣломѣ І 24 при семи примѣрахъ его сохраненія: ѣвленіе І 9, [п]рѣломленіи П 5, прѣмѣтъ П 6, земѣа П 2, 3, земѣ[и]а П 2.

Звукъ s, вопреки утверженію Грунскаго о. с. 164, употребляется вполне послѣдовательно: кѣнѣа І 3, друѣжи П 23, носѣ П 14.

Группа sk смягчается передъ ѣ изъ дифтонга въ ст, но оба примѣра, къ сожалѣнію, относятся лишь къ иностраннымъ словамъ: пастѣ П 9, галичѣистѣи П 15—16.

Своего рода лингвистическое unicum представляетъ протетическое в въ предлогѣ вот[ъ] І 17.

Развитіе переходнаго звука д въ группѣ зр наблюдаемъ на примѣрѣ слова възрадоваша П 15. Нѣтъ никакого сомнѣнія, что явленіе это существовало уже въ языкѣ Первоучителей.

Греч. θ передается черезъ т въ тома П 20, П 5, томѣ П 1.

Переходя къ обзору формальныхъ особенностей языка памятника, мы можемъ здѣсь отмѣтить немного интереснаго. Такова форма: D<sup>1</sup> [ic]и П 23, (вліяніе основъ на -и-), G<sup>1</sup> (= Ac<sup>1</sup>) гѣ П 15, 23 (вліяніе основъ на -jo-) и вѣрѣхѣ П 26 (вліяніе основъ на -о-); несклоняемое кѣна П 15; членное образованіе имени сущ.: [д]енѣтъ П 17 и прилаг. третѣи І 6; форма Ac<sup>3</sup> вѣрѣхѣ П 15 въ функціи N<sup>3</sup>; формы прич. вѣрѣхѣшеи П 7 и невѣдѣхѣшеи П 7;

многочисленные формы дв. ч. въ склоненіи именъ сущ.: L ржкоу II 24, Ac. ржцѣ II 14, II<sup>у</sup> 2, носѣ II 14, мѣстоименій: N та I<sup>у</sup> 3, причастій: Ac. [и]дѣца I<sup>у</sup> 12, [шѣд]ѣша I<sup>у</sup> 20, G слѣшагѣшюю I<sup>у</sup> 19 и въ спряженіи глаголовъ: Imp. 2 л. видѣта I<sup>у</sup> 15, [п]рѣдѣта I<sup>у</sup> 15, Impf. 3 л. ідѣшете I 19, нжждашете I 20, Aog. 3 л. [идет]ѣ I<sup>у</sup> 11, рѣсте I 26, [рѣст]ѣ I<sup>у</sup> 13, [видѣ]сте I<sup>у</sup> 16, познате I 25, [сл]ѣшасте I<sup>у</sup> 10 и, наконецъ, архаическія формы aog. сильнаго: и[дѣж] I 10, [при]дѣж I 8—9, оврѣтж I 11 и сигмагического безсуффикснаго: распѣ I 4 (вм. распѣся), [при]нѣся II 28.

Что касается словообразованія, то здѣсь заслуживаютъ быть отмѣченными, въ виду ихъ рѣдкости, формы прилаг. гвоздинжж II 26 и [гво]здѣнѣша II 24—25, — формы, образованныя съ помощью суфф. -нѣчъ отъ имени гвозди «гвоздь». Ср. аналогичныя формы въ Мар. Ев.

Подводя итогъ сказанному, мы должны замѣтить, что языкъ Охр. Листковъ гораздо древнѣе его письма: онъ не содержитъ въ себѣ никакихъ серьезныхъ отступленій отъ той нормы дцсл. языка, съ которой мы знакомы, напр., по Кіевск. Глаг. Листк. или Зографск. Ев. Мало того, въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ Охр. Листки даже превосходятъ послѣдніе два памятника; напр., Кіевск. Глаг. Листки уступаютъ нашей рукописи въ отношеніи правильности употребленія ж, а Зографск. Ев. — въ отношеніи сохраненія глухихъ въ отрывкахъ слогахъ. Въ виду всего этого, только чистѣйшимъ недоразумѣніемъ слѣдуетъ признать общее заключеніе объ языкѣ памятника, сдѣланное Грунскимъ въ упомянутой статьѣ: «Если въ такомъ небольшомъ памятникѣ мы открываемъ черты такой сильной (!!) ненослѣдовательности (!), то можно судить о тѣхъ разнообразныхъ (!) наслоеніяхъ, которыя могли бы оказаться на другихъ несохранившихся листахъ».

Нашъ выводъ — совсѣмъ прогивоположный: если дошедшіе до насъ 1½ л. Охр. Листковъ дѣйствительно могутъ служить образцомъ языка всей рукописи, то послѣдняя, по чистотѣ и выдержанности своего церковно-слав. типа, могла бы быть смѣло поставлена рядомъ съ древнѣйшими и и лучшими церковно-славянскими текстами!

### Текстуальные особенности.

Еще Срезневскій въ предисловіи къ своему изданію Охр. Листковъ въ книгѣ «Древніе глаголическіе памятники» совершенно вѣрно указалъ (стр. 75), что они представляютъ собой кусокъ первой тетради недѣльнаго евангелія — кусокъ, заключающій въ себѣ, какъ видно, дл. 2 и 4. «На пер-

вомъ обрѣзанномъ съ боку листкѣ, говоритъ онъ, помѣщены: 1) продолженіе и окончаніе евангелія, читаемаго во вторникъ Свѣтлой недѣли (Луки XXIV 19—35) и 2) первая половина евангелія, читаемаго въ среду Свѣтлой недѣли (Іоанна I 35—42). На второмъ листкѣ находятся: 1) окончаніе евангелія, читаемаго въ субботу Свѣтлой недѣли (Іоанна III 30—33) и 2) все евангеліе, читаемое въ первое воскресеніе послѣ Пасхи (Іоанна XX 19—31) и 3) почти все евангеліе, читаемое въ понедѣльникъ 2-й недѣли (Іоанна II 1—7). Въ серединѣ между этими двумя Листками должны были быть помѣщены, кромѣ конца евангелія, среды Свѣтлой недѣли и большая часть чтенія субботняго съ начала».

При такомъ жалкомъ состояніи сохранившихся отрывковъ, нѣтъ никакой возможности точно выяснитъ мѣсто Охр. Ев. въ ряду другихъ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ евангельскихъ текстовъ, и все, что мы можемъ сдѣлать въ этомъ отношеніи, — это указать нѣсколько наиболѣе характерныхъ вариантовъ перваго.

#### Луки XXIV гл.

*Ст.* 20. распя[сѣа] при распаша въ Ассем. и Остр., пропаса въ Мар.

*Ст.* 21. избавити и[злѣ] ср. избавити ѿлѣ въ Зогр., Ассем., Остр. при ѿлѣ избавити Мар.

*Ст.* 22. етеры какъ въ Зогр. и Асс. при едины Мар.

*Ст.* 25. [не]разоумнаа какъ въ Зогр. и Асс. при несъммыслнаа Мар.

*Ст.* 29. нждашете какъ въ Мар. (нждашете) при нждаасте Асс.

#### Іоанна I гл.

*Ст.* 36. ходѣща і глѣ какъ въ Зогр. и Асс. при градшита въ Мар.

*Ст.* 40. вѣ же година какъ въ Зогр. при година вѣ въ Мар.

#### Іоанна III гл.

*Ст.* 31. надъ всѣми сми, во въ Мар. . . надъ всѣми.

*Ст.* 32. еже какъ въ Остр., но въ Мар. і еже; съвѣдѣтельств[а] при съвѣдѣтельствѣ въ Мар.

#### Іоанна XX гл.

*Ст.* 19. за[тво]ренамъ какъ въ Остр. при затвореномъ въ Мар. и Асс.

*Ст. 21.* рече имъ при рече имъ ꙗс въ Мар., рече же имъ Асс.;  
посълажъ при сълажъ въ Мар. и Асс.

*Ст. 22.* дхъ стъ какъ въ Ассем., но въ Мар. дхъ стъ.

*Ст. 23.* вамъ при имъ въ Мар., имъ Асс.; дръжатъ сѧ при  
дръжатъ сѧ имъ въ Мар., дръжатъ сѧ имъ въ Асс.

*Ст. 24.* не вѣ при не вѣ тоу въ Мар. и Асс.

*Ст. 25.* і вълложъ прѣстъ мой въ [ѣ]звж гвоздинжж і вълложъ  
ржжж м[ож] въ ребра его, какъ въ Асс.: і вълложъ прѣста моего, но въ  
Мар. другой порядокъ словъ: і вълложъ ржжжж моиъ въ ребра его. ни  
въллож[ж] прѣста моего въ ѣзвж гвоздинжжж.

*Ст. 27.* прѣстъ твой какъ въ Асс., но въ Мар. прѣста тво[е]го.

*Ст. 28.* невидѣвшіи, но въ Зогр. и Мар. невидѣвшии, въ Асс.  
невидѣшии.

*Ст. 30 и 31.* писана въ Зогр. при писана въ Мар. и Асс.

*Ст. 31.* і се при ꙗс въ Зогр., ꙗс въ Асс.; сѧ при хъ сѧ въ  
остальныхъ.

### Іоанна II гл.

*Ст. 1.* бракъ въшыъ какъ Асс. Ев. при бракъ въ въ Зогр., бракъ  
вкъстъ въ Мар.; въ кана галилѣистѣи почти какъ въ Зогр.: въ кана  
галилеистѣи и Мар. въ кана галилеистѣи, но въ Асс. въ кана галилеи.

*Ст. 4.* і гла при гла ен въ Зогр., Мар., Асс.

*Ст. 6.* шесть какъ въ Зогр., но шесть лежаштъ въ Мар. и Асс.;  
лежашъ въмѣстѣшъ какъ въ Зогр.: лежаштъ въмѣстѣшъ, но въ Мар.  
и Асс. въмѣстѣшъ.

*Ст. 7.* ѧ какъ въ Мар.; отсутствуетъ въ Зогр. и Асс.

Какъ ни кратокъ этотъ обзоръ вариантовъ Охр. Листковъ, все же онъ  
позволяетъ сдѣлать то наблюдение, что его текстъ чаще совпадаетъ съ Асс.  
и Зогр. Ев., чѣмъ съ Мар.

## Словоуказатель.

азъ гроч. ἐγώ II 17.

андрѣа m. Ἀνδρέας Γ 18.

лице сопj. ἄν, ἐάν II 24, П<sup>γ</sup> 21.

блажѣнъ adj. μακάριος N<sup>3</sup> блаженн  
П<sup>γ</sup> 6.

близнець m. δίδυμος N<sup>1</sup> близнец[ъ]  
II 21.

богъ m. θεός N<sup>1</sup> бѣ II 7.

божин adj. θεοῦ N<sup>1</sup><sub>m</sub> бжї II 11.

бракъ m. γάμος N<sup>3</sup> (= Ac.<sup>3</sup>?) бракъ  
П<sup>γ</sup> 15; Ac.<sup>3</sup> бракъ П<sup>γ</sup> 17.

братръ m. ἀδελφός N<sup>1</sup> Г<sup>γ</sup> 18.

бъити vb. εἶναι Aor.<sup>1</sup><sub>3</sub> [бъ]сть ἐγέ-  
вето I 23, бѣтъ П<sup>γ</sup> 16—17; Aor.<sup>3</sup><sub>3</sub>

бѣша ἐγένετο П<sup>γ</sup> 10, 15, [бѣ]ша  
Г<sup>γ</sup> 4; Aor.<sup>1</sup><sub>3</sub> бѣ ἦν Г<sup>γ</sup> 17, II 22, П<sup>γ</sup> 16,

22; Impf.<sup>3</sup><sub>3</sub> бѣахъ ἦσαν I 18; бѣхъ  
II 11; Imp.<sup>1</sup><sub>2</sub> бди П<sup>γ</sup> 4.

вечеръ m. ὄψια L<sup>1</sup> вечерѣ πρὸς ἑσπέ-  
ραν I 21.

вѣдѣти vb. ὁρᾶν (ιδεῖν) P<sup>γ</sup><sub>1</sub> вждж  
идо II 24; Imp.<sup>1</sup><sub>2</sub> вждъ ἴδε П<sup>γ</sup> 2;

Imp.<sup>2</sup><sub>2</sub> вждита ὄψεσθε Г<sup>γ</sup> 15; Aor.<sup>1</sup><sub>3</sub>

вѣдѣ ἑώρακεν II 4; Aor.<sup>3</sup><sub>2</sub> [вѣдѣ]сте  
εἶδον Г<sup>γ</sup> 16; Aor.<sup>2</sup><sub>1</sub> вѣдѣхомъ ἑώρα-

καμεν II 23; Aor.<sup>3</sup><sub>3</sub> вѣдѣш[та] εἶδον  
I 12; N<sup>1</sup> вѣдѣвъ ἑώρακας П<sup>γ</sup> 6, N<sup>3</sup>  
вѣдѣвъше II 15.

вино n. οἶνος G<sup>1</sup> вина П<sup>γ</sup> 19; D<sup>1</sup> κινου  
П<sup>γ</sup> 18.

вода f. ὕδωρ G<sup>1</sup> в[о]ды П<sup>γ</sup> 26.

водоносъ m. ὑδρία G<sup>3</sup> водоносъ П<sup>γ</sup> 22;  
Ac.<sup>3</sup> водо[но]сты П<sup>γ</sup> 25—26.

врѣхъ m. до врѣха ἕως ἄνω  
П<sup>γ</sup> 26.

въ праер. ἐν с. Ac. въ Г<sup>γ</sup> 2.

възрадовати съ vb. χαίρειν Aor.<sup>3</sup><sub>3</sub>  
възрадоваша съ II 15.

възлеити vb. κατακλιθῆναι Aor.<sup>1</sup><sub>3</sub>  
възлеже I 23.

възърѣти vb. ἐμβλέπειν N<sup>1</sup><sub>m</sub> възк-  
рѣтъ Г<sup>γ</sup> 23.

въложити vb. βάλλειν F<sup>1</sup><sub>1</sub> въложж  
II 25, 26; Imp.<sup>1</sup><sub>1</sub> въложи П<sup>γ</sup> 3.

въмѣстити vb. χωρεῖν G<sup>3</sup><sub>m</sub> prt. praes.  
въмѣстѣиць П<sup>γ</sup> 24.

вънити vb. εἰσελθεῖν Aor.<sup>1</sup><sub>3</sub> въид[е]  
I 22.

въсхотѣти vb. ἐθέλειν Aor.<sup>1</sup><sub>3</sub> [въ-  
сχο]тѣ Г<sup>γ</sup> 26.

въы гроч. ὑμεῖς Ac.<sup>3</sup> въы II 17; D<sup>3</sup>  
вамъ II 13, 16, 19, П<sup>γ</sup> 1, в[а]мъ

П<sup>γ</sup> 21—22.

въсь гроч. πᾶς G<sup>3</sup> въсѣхъ I 14, I<sup>3</sup>  
въсѣми II 4, [въ]сѣми I 1—2, [въ]-  
сѣми II 1—2.

вѣдѣти vb. ἰδεῖν N<sup>3</sup> вѣдѣвъшѣ  
П<sup>γ</sup> 7.

- вѣра f. πίστις Ac.<sup>1</sup> вѣрж і мете πιστεύοιτε Π<sup>11</sup>.
- вѣрвати vb. πιστεύειν Aor.<sup>1</sup> вѣрова Π<sup>6</sup>; N<sup>3</sup> prt. praes. вѣроуѣжме Π<sup>12</sup>; N<sup>3</sup> prt. pf. act. вѣровавъшеі Π<sup>7</sup>.
- вѣрнь adj. πιστός N<sup>1</sup> вѣренъ Π<sup>4</sup>.
- вѣчньн adj. αἰώνιος Ac.<sup>1</sup> вѣчньнънъ Π<sup>12</sup>.
- галилѣискън adj. Γαλιλαίας L<sup>1</sup> галилѣйскѣи Π<sup>15-16</sup>.
- гвоздинъ adj. τῶν ἡλῶν Ac.<sup>1</sup> гвоздинъж Π<sup>26</sup>; Ac.<sup>3</sup> [гво]здиънънъ Π<sup>24-25</sup>.
- глава f. κεφαλή N<sup>1</sup> гла<sup>3</sup> Γ<sup>6</sup>, Π<sup>9</sup>.
- глаголати vb. λέγειν Pr.<sup>1</sup> глѣтъ Π<sup>3</sup>; Π<sup>21</sup>; Pr.<sup>3</sup> глѣжтъ I 10; Imf.<sup>1</sup> глѣаше I 27; Imf.<sup>3</sup> глѣахъ Π<sup>22</sup>; Aor.<sup>1</sup> глѣ Γ<sup>8, 12, 21, Π13, Π<sup>1</sup>, 5, 18, 19, 21, 25, 27, гл[а] Γ<sup>27</sup>, Π<sup>17</sup>; N<sup>3</sup> prt. praes. глѣиъ I 9.</sup>
- година f. ὥρα N<sup>1</sup> година Γ<sup>17</sup>, Π<sup>20</sup>.
- господь m. θεός N<sup>1</sup> гъ Π<sup>5</sup>; G<sup>1</sup> гѣ κυρίου Π<sup>15, 23</sup>.
- гробъ m. μνημεῖον G<sup>1</sup> гроба I 8, D<sup>1</sup> гробоу I 11.
- грѣхъ m. ἀμαρτία Ac.<sup>3</sup> грѣхънъ Π<sup>19</sup>.
- грести vb. ἐρχεσθαι N<sup>1</sup> prt. praes. гр[адънъ] ἐρχόμενος Π<sup>1</sup>, грѣдънъ Π<sup>3</sup>.
- да conj. ἔνα [Δ]а Π<sup>11</sup> bis.
- давати vb. ἐπιδιδόναι Imf.<sup>1</sup> да[а]шѣ I 24.
- дварь f. θύρα D<sup>3</sup> двѣремъ Π<sup>11</sup>.
- десать f. δέκα L<sup>1</sup> десѣте Γ<sup>1</sup>.
- дрогън adj. ἄλλος N<sup>3</sup> дроуънъ Π<sup>23</sup>.
- дръжати vb. κρατεῖν F<sup>3</sup> дръжите Π<sup>20</sup>, F<sup>3</sup> дръжѣтъ см Π<sup>20</sup>.
- доуижти vb. ἐμφυσᾶν Aor.<sup>1</sup> доуноу Π<sup>17</sup>.
- доухъ m. πνεῦμα Ac.<sup>1</sup> Π<sup>18</sup>.
- дъва num. δύο D двѣма Π<sup>24</sup>.
- день m. ἡμέρα N<sup>1</sup> день I 22; Ac.<sup>1</sup> день Π<sup>10</sup>, д[ень] I 6; G<sup>3</sup> день Π<sup>28</sup>; Ac.<sup>1</sup> [д]енетъ Γ<sup>17</sup>.
- дѣло n. ἔργον I<sup>1</sup> [дѣ]л[омъ] I 1.
- егда adv. ὅτε Π<sup>22</sup>, [ег]да ὡς I 27.
- единъ num. N<sup>1</sup> εἰς Π<sup>20</sup>; Ac.<sup>1</sup> единъ Π<sup>10</sup>.
- есмы vb. ἐμί Pr.<sup>1</sup> естъ I 4, 21, Γ<sup>22</sup>, Π<sup>2</sup>, 8, Π<sup>11, 19</sup>.
- етерьъ pron. τίς N<sup>3</sup> f. етеры I 7.
- жена f. γυνή. V<sup>1</sup> жено Π<sup>20</sup>; N<sup>3</sup> женъ I 7.
- животъ m. ζώη Ac.<sup>1</sup> животъ Π<sup>12</sup>.
- живъ adj. ζῶν Ac.<sup>1</sup> жива I 10.
- жити vb. μένειν Imf.<sup>1</sup> живѣше Γ<sup>16</sup>.
- запечаткѣти vb. σφραγίζειν Aor.<sup>1</sup> запечаткѣ Π<sup>7</sup>.
- затворити vb. κλείειν D<sup>3</sup> f. зареналъ Π<sup>11</sup>.
- земля f. γῆ G<sup>1</sup> землѣ Π<sup>2, 3</sup>, земл[ѣ] Π<sup>2</sup>.
- знамение n. σημεῖον Ac.<sup>3</sup> знаменѣ Π<sup>8</sup>.
- зъвати vb. καλεῖν Plpf.<sup>1</sup> зъванъ въстъ Π<sup>16-17</sup>.
- и pron. αὐτός Ac.<sup>1</sup> ѱ I 20, ι I 4, G<sup>1</sup> ego Π<sup>6</sup> bis, 24, 27, Π<sup>13, 17, 21</sup>; D<sup>1</sup> емоу Γ<sup>13, 21</sup>, Π<sup>5</sup> bis; немоу Π<sup>7</sup>

- П<sup>γ</sup> 18—19; Ас.<sup>1</sup> неже I 19; L<sup>1</sup> немь I 18; D<sup>3</sup> ѿма I<sup>γ</sup> 12, ѿма I 17; D<sup>3</sup> нмъ II 13, ѿмъ II 14, 16, ѿмъ II 18, П<sup>γ</sup> 1, ѿмъ II 24, П<sup>γ</sup> 25; Ас.<sup>3</sup> ѿ П<sup>γ</sup> 26; I<sup>3</sup> нлми II 22.
- ѿдеже adv. ὅπου II 11.
- неже pron. ὅς N<sup>1</sup><sub>r</sub> ѿже П<sup>γ</sup> 9; N<sup>1</sup><sub>n</sub> еже I<sup>γ</sup> 13, 22, 25, II 4, П<sup>γ</sup> 21; I<sup>1</sup> ѿмъже II 19, ѿмъже II 18; N<sup>3</sup><sub>n</sub> ѿже П<sup>γ</sup> 9; Ас.<sup>3</sup><sub>n</sub> I 14.
- избавити vb. λυτροῦσθαι Inf. ѿзба-  
вити I 5.
- изити vb. ἐξελεῖν Inf. [изи]ти I<sup>γ</sup> 26.
- израиля m. Ἰσραήλ Ас.<sup>1</sup> и[злѣ] I 5.
- иссоусовъ adj. τοῦ Ἰησοῦ N<sup>1</sup><sub>r</sub> ѿсва П<sup>γ</sup> 16, ѿсва П<sup>γ</sup> 18.
- иссоусъ m. Ἰησοῦς N<sup>1</sup> ѿсъ II 22, ѿс[ъ] II 12, ѿсъ I<sup>γ</sup> 11, П<sup>γ</sup> 8, 17, 19, 25, ѿсъ П<sup>γ</sup> 6; D<sup>1</sup> исви I<sup>γ</sup> 23; Ас.<sup>1</sup> [ис]а I<sup>γ</sup> 8.
- имати vb. εἶναι Pr.<sup>3</sup><sub>2</sub> ѿмате П<sup>γ</sup> 12.
- имма n. ὄνομα Ас.<sup>1</sup> ѿма П<sup>γ</sup> 12—13.
- инъ pron. ἄλλος Ас.<sup>3</sup><sub>n</sub> ѿна П<sup>γ</sup> 8.
- ионаъ m. Ἰωάννης N<sup>1</sup> [иона]нъ I<sup>γ</sup> 8, G<sup>1</sup> иона II 9.
- ионинъ adj. τοῦ Ἰωανῆς N<sup>1</sup> ѿ[онинъ] I<sup>γ</sup> 24—25.
- истина f. ἀλήθεια Ас.<sup>1</sup> исти[нж] I<sup>γ</sup> 2—3.
- истиньнъ adj. ἀληθής N<sup>1</sup> истиненъ II 7—8.
- ити vb. πορεύεσθαι Inf. ѿти I 20; Inf.<sup>2</sup><sub>3</sub> ѿдѣшете I 19; ἀπελθεῖν Aor.<sup>3</sup><sub>3</sub> и[дж] I 10; ἀκολουθεῖν Aor.<sup>3</sup><sub>3</sub> [идет]е I<sup>γ</sup> 11, Ас.<sup>2</sup> prt. praes. [и]дѣша I<sup>γ</sup> 12; N<sup>2</sup> prt. prf. [шѣд]ъ-ша I<sup>γ</sup> 20.
- иудѣискъ adj. Ἰουδαῖος D<sup>1</sup> ѿудѣ-  
скоу П<sup>γ</sup> 23; Ас.<sup>1</sup><sub>m</sub> ѿудѣискъ II 12.
- камѣнъ adj. λίθινος G<sup>3</sup><sub>m</sub> камѣнъ П<sup>γ</sup> 22—23.
- кана f. Κανᾶ L<sup>1</sup> П<sup>γ</sup> 15.
- кира m. Κηρᾶς N<sup>1</sup> I<sup>γ</sup> 25.
- кѣде adv. τοῦ I<sup>γ</sup> 14, кѣд[е] 16.
- кѣнига f. βιβλίον L<sup>3</sup> кѣнигахъ П<sup>γ</sup> 10.
- кѣнѣсъ m. ἄρχων N<sup>3</sup> кѣнѣси I 3.
- лежати vb. κεῖσθαι G<sup>3</sup><sub>m</sub> prt. praes. лежи[ш]ъ П<sup>γ</sup> 23—24.
- людие m. λαός I<sup>3</sup> лю[дями] I 2.
- мати f. μητήρ N<sup>1</sup> мати П<sup>γ</sup> 18, мати П<sup>γ</sup> 16, мѣти П<sup>γ</sup> 21.
- миръ m. εἰρήνη N<sup>1</sup> миръ II 13, ми П<sup>γ</sup> 1.
- мои pron. μου N<sup>1</sup> мой II 25, П<sup>γ</sup> 5, moi П<sup>γ</sup> 5; N<sup>1</sup><sub>r</sub> моѣ П<sup>γ</sup> 20; Ас.<sup>1</sup><sub>r</sub> м[ож] П<sup>γ</sup> 26; Ас.<sup>3</sup><sub>n</sub> моѣ П<sup>γ</sup> 3; Ас.<sup>2</sup><sub>r</sub> моі П<sup>γ</sup> 2.
- мѣдѣнъ adj. βραδύς N<sup>3</sup><sub>n</sub> мѣдѣ[на] I 13.
- мѣногъ adj. πολὺς Ас.<sup>3</sup><sub>n</sub> мѣнога П<sup>γ</sup> 7.
- мѣы pron. ἡμεῖς I 4, D<sup>2</sup> нама I 27, G<sup>3</sup> насъ ѿмѣων I 7.
- мѣнити сѣ vb. ἐλαττοῦσθαι Inf. м[кн]и[т]и сѣа II 1.
- мѣнѣ pron. ἐμεῖ D<sup>1</sup> П<sup>γ</sup> 20, Ас.<sup>1</sup> мѣ мѣа П<sup>γ</sup> 6, м[ѣ] II 16.
- мѣра f. μετρητής D<sup>3</sup> [м]ѣрамъ П<sup>γ</sup> 25.
- надѣяти сѣ vb. ἐλπίζειν Pr.<sup>3</sup><sub>1</sub> на-  
дѣ[емъ сѣа] I 4.
- наплѣнити vb. γεμίσειν Aor.<sup>3</sup><sub>3</sub> наплѣ-  
ниша П<sup>γ</sup> 26.
- нарицаемъ prt. λεγόμενος N<sup>1</sup> нари-  
цаемъи II 21.

начати vb. ἀρχομαι N<sup>1</sup><sub>m</sub> prt. prf. наченъ I 16.

наше рron. ἡμῶν N<sup>3</sup> на[ши] I 3.

небо n. οὐρανός G<sup>1</sup> небѣ II 3.

невѣрнѣ adj. ἄπιστος N<sup>1</sup> невѣренъ II 4.

недѣлѣ f. ἐβδομάς Ac.<sup>1</sup> не<sup>л</sup> II 9; G<sup>1</sup> не<sup>л</sup> II 14.

недостати vb. οὐκ ἔχειν D<sup>1</sup><sub>n</sub> prt. prf. не[д]оставѣшию II 17—18.

неразоумнѣ adj. ἀνόητος N<sup>3</sup><sub>n</sub> неразоумнаа I 12—13.

неоу adv. οὐπω II 20.

никѣто рron. οὐδεὶς N<sup>1</sup> II 6.

новѣ adj. νεός Ac.<sup>1</sup><sub>f</sub> новѣ II 9.

нога f. πούς Ac.<sup>2</sup> ногѣ II 14.

нѣ conj. ἀλλά I 7.

нѣнѣ adv. νῦν [н]ынѣ II 27.

нждати сѣ vb. παραβιάζεσθαι Imf.<sup>2</sup><sub>3</sub> нждашете I 20.

оба num. δύο I 9; G обою II 21, [об]ою I 19.

обратити сѣ vb. στρέφειν N<sup>1</sup> prt. prf. обрацѣ сѣ I 11.

обрѣсти vb. εὐρίσκειν Aog.<sup>1</sup><sub>3</sub> обрѣте I 20; Aog.<sup>3</sup><sub>3</sub> обрѣтѣ I 11; N<sup>1</sup><sub>f</sub> prt. prf. обрѣ[тѣшѣ] I 8.

око n. ὀφθαλμός N<sup>2</sup> очи I 25.

онѣ рron. ὅς, ἐκεῖνος N<sup>1</sup> онѣ же II 23; Ac.<sup>1</sup><sub>n</sub> оно II 15; N<sup>2</sup> она I 12.

отвѣрѣсти vb. διατρέγειν Aog.<sup>2</sup><sub>3</sub> [отвѣрѣ]сѣсѣ I 24—25.

отвѣщати vb. ἀποκρίνειν Aog.<sup>1</sup><sub>3</sub> отвѣща II 4.

отъпоустити vb. ἀφίημι F<sup>3</sup><sub>2</sub> отъпоуст[и]те II 18—19, F<sup>3</sup><sub>3</sub> отъпоустѣтѣ сѣ II 19.

отѣць m. πατήρ N<sup>1</sup> оѣъ II 17.

очищение n. καθαρισμός D<sup>1</sup> очищению II 23.

пакѣ adv. πάλιν II 16, п[а]кѣ[и] 28.

паска f. πάσχα L<sup>1</sup> пастѣ II 9.

повѣдати vb. ἐξηγέομαι Imf.<sup>2</sup><sub>3</sub> повѣдаашете I 3—4.

подобати vb. ἔδει Imf.<sup>1</sup><sub>3</sub> годо[вааше] I 14—15.

г оздѣ adv. ὀψίας II 10.

познати vb. ἐπιγιγνώσκειν Aog.<sup>2</sup><sub>3</sub> познасте I 25.

показати vb. δείκνυμι Aog.<sup>1</sup><sub>3</sub> показа II 14.

посрѣдѣ adv. εἰς τὸ μέσον II 13.

пострадати vb. παθεῖν Imf. пострадади I 15.

посълати vb. πέμπειν F<sup>1</sup><sub>1</sub> посълаж II 17; ἀποστέλλειν Aog.<sup>1</sup><sub>3</sub> посъла II 16.

потомѣ adv. εἶτα помѣ II 1.

приблизити сѣ vb. ἐγγίζειν Aog.<sup>3</sup><sub>3</sub> при[близитишѣ] I 18.

принести vb. φέρειν Imp.<sup>1</sup><sub>2</sub> принеси II 1, принеси II 3; Imp.<sup>3</sup><sub>2</sub> принесѣ[те] II 27; Aog.<sup>3</sup><sub>3</sub> [при]нѣсѣ II 28.

прити vb. ἐλθεῖν Aog.<sup>1</sup><sub>3</sub> приде II 12, 22; Aog.<sup>3</sup><sub>3</sub> [при]дѣ I 8—9; ἦκειν Aog.<sup>1</sup><sub>3</sub> приде II 20; ἔρχεσθαι Imp.<sup>2</sup><sub>2</sub> [п]ридѣта I 15.

прияти vb. λαμβάνειν Pr.<sup>1</sup><sub>3</sub> приимлетѣ II 6; Imp.<sup>3</sup><sub>2</sub> приимѣте II 18; N<sup>1</sup> prt. praes. act. приимѣ II 6.

прѣдѣ ргаер. с. I. ἐνώπιον II 8.

прѣжде adv. πρῶτον прѣ[жде] I 20—21.

- прѣломити vb. κλάζειν N<sup>1</sup> pgt. pgt.  
прѣломъ I 24.
- прѣломление f. κλάσις L<sup>1</sup> [п]рѣлом-  
лениі Γ 5.
- прѣстъ m. δάκτυλος Ac.<sup>1</sup> Π 25,  
Π 2.
- писати vb. γράφειν Pgt.<sup>3</sup> сжтъ писана  
Π 9; Pprf.<sup>3</sup> писана быша Π 10.
- пжтъ m. ὀδός L<sup>1</sup> пжти Γ 4.
- равни m. ῥαββεί V<sup>1</sup> Γ 13.
- рано adv. ὀρθρινός I 8.
- распати vb. σταυροῦν Aog.<sup>3</sup> распна  
(sic) I 4.
- ребро n. πλευρά Ac.<sup>3</sup> ребра Π 14, 27,  
Π 3.
- решти vb. εἰπεῖν Aog.<sup>1</sup> реуе Π 16,  
[ре]че Π 23—24, [р]ече Π 5; Aog.<sup>2</sup>  
рѣсте I 26; [рѣст]е Γ 13; N<sup>1</sup> pgt.  
pgt. рекъ Π 14, 17.
- ржа f. χεῖρ Ac.<sup>1</sup> ржкж Π 26, Π 3;  
Ac.<sup>2</sup> ржцѣ Π 14, Π 2; L<sup>2</sup> ржкоу  
Π 24.
- самъ pron. αὐτός G<sup>1</sup> самого I 12.
- свои pron. αὐτοῦ Ac.<sup>1</sup> своиж I 16; Ac.<sup>3</sup>  
св[ѣ] Π 14; I<sup>3</sup> своіми Π 9.
- свѣтъ adj. ἅγιος Ac.<sup>1</sup> сѣтъ Π 18.
- се part. ἴδε Γ 9.
- сѣбъ pron. D<sup>1</sup> πρὸς ἀλλήλους I 26.
- симонъ m. Σίμων N<sup>1</sup> Γ 24; G<sup>1</sup> си-  
мо[на] Γ 18—19; D<sup>1</sup> симоноу Γ 3;  
Ac.<sup>1</sup> симона Γ 21.
- слоуга m. διάκονος D<sup>3</sup> слоугамъ  
Π 21.
- слышати vb. ἀκούειν Aog.<sup>1</sup> слыша  
Π 4; Aog.<sup>3</sup> [сл]ышасте Γ 10; G<sup>2</sup>  
pgt. pgt. слышавѣшюю Γ 19.
- сръдце n. καρδία N<sup>1</sup> с[р]дце[ ] I 26.
- стати vb. στῆναι Aog.<sup>1</sup> ста Π 13.
- страхъ m. φόβος Ac.<sup>1</sup> Π 12.
- сѣврати vb. συνάγειν N<sup>3</sup> pgt. pass.  
N<sup>1</sup> с[ъ]врати Π 11—12.
- сѣвѣдѣтельство n. μαρτυρία Ac.<sup>1</sup>  
сѣвѣдѣтельство Π 7, G<sup>1</sup> сѣвѣдѣ-  
тельств[а] Π 5.
- сѣвѣдѣтельствовати vb. μαρτυρεῖν  
сѣвѣдѣтельствоуетъ Π 4—5.
- сѣказати vb. διερηνεύειν Imf.<sup>1</sup> сѣка-  
заше I 17; ἐρηνεύειν Pgt.<sup>1</sup> сѣка-  
заетъ сѣ Γ 25; μεθερηνεύειν N<sup>1</sup>  
pgt. pgaes. pass. [сказав]мо Γ 14,  
сѣказемо 22.
- сѣтворити vb. ποεῖν Impr.<sup>3</sup> сѣтво-  
рите Π 22; Aog.<sup>1</sup> сѣтвори Π 8.
- сѣинъ m. υἱός N<sup>1</sup> сѣтъ Γ 24, Π 11.
- сѣ pron. οὗτος N<sup>1</sup> сѣ I 6, сѣ Γ 20;  
N<sup>1</sup> сѣ Π 11; Ac.<sup>1</sup> сѣ I 24; Ac.<sup>1</sup>  
сѣ Π 4, 17; N<sup>3</sup> сѣ Π 10; I<sup>3</sup> сѣми I 6,  
Π 2; L<sup>3</sup> сѣхъ Π 10.
- сѣмо adv. ὡδε Π 2.
- сѣбота f. σάββατον G<sup>3</sup> сѣбот[ъ]  
Π 10.
- сжтъ vb. εἰσὶ сжтъ Π 9; N<sup>1</sup> pgt.  
pгаes. сжи Π 2; D<sup>1</sup> сжци Π 10.
- такъ adv. οὕτως так[о] I 11.
- твои pron. σου Ac.<sup>1</sup> Π 2; Ac.<sup>1</sup>  
твоиж Π 3.
- тома m. θομάς N<sup>1</sup> Π 20, Π 5; D<sup>1</sup>  
томѣ Π 1.
- третьи num. Ac.<sup>1</sup> третѣі I 6.
- трие num. τρεῖς D<sup>1</sup> тремъ Π 24.
- тъ pron. ἐκεῖνος Ac.<sup>1</sup> тѣ Π 10; N<sup>3</sup>  
та Γ 3.
- ты pron. σύ D<sup>1</sup> тебѣ Π 20.

|  |   |
|--|---|
| оужасити vb. ἐξιστῆναι Aor. <sup>3</sup> оуж[а-<br>снша] I 7.  | чьто pron. τί II <sup>1</sup> 19; G <sup>1</sup> че[со] I <sup>1</sup><br>12—13.  |
| оученикъ m. μαθητής N <sup>2</sup> оученик <sup>4</sup><br>I <sup>1</sup> 10; N <sup>3</sup> оученици II 23, II <sup>1</sup> 17,<br>оучи <sup>ни</sup> ци II 11; G <sup>3</sup> оученикъ I <sup>1</sup> 7; I <sup>3</sup><br>[оу]ченикы II <sup>1</sup> 9. | шесть num. ἕξ N <sup>1</sup> шесть II <sup>1</sup> 23.  |
| оучитель m. διδάσκαλος V <sup>1</sup> оучи-<br>телю I <sup>1</sup> 14.   | ѣвление n. ὄπτασία Ac. <sup>1</sup> ѣвление I 9.<br>ѣзка f. τύπος Ac. <sup>1</sup> [ѣ]звж II 25—26;<br>Ac. <sup>3</sup> ѣзв[гы] II 24.<br>ѣко conj. ὅτι I 21, 23, II 7, II <sup>1</sup> 6, 11;<br>καθώς II 16; ὡς I <sup>1</sup> 4, II <sup>1</sup> 28. |
| хлѣвъ m. ἄρτος D <sup>1</sup> хлѣвоу I <sup>1</sup> 5; Ac. <sup>1</sup><br>[хлѣ]въ I 23—24.  | юже adv. ἤδη I 22.  |
| ходити vb. περιπατεῖν Ac. <sup>1</sup> prt. praes.<br>ходѣща I <sup>1</sup> 9.   | ѣти vb. λαμβάνειν F <sup>1</sup> и[мж] II 27;<br>F <sup>3</sup> ѣмете II <sup>1</sup> 11; ἔχειν Pr. <sup>3</sup> ѣмжтъ<br>II <sup>1</sup> 19.   |
| хотѣти vb. μέλλειν N <sup>1</sup> prt. praes.<br>хотѣи I 5.  |   |

\* \*

\*

Въ заключеніе настоящей работы, считаемъ долгомъ выразить проф. Б. М. Ляпунову глубокую благодарность за свѣрку одной изъ корректуръ др.-церковно-славянскаго текста съ оригиналомъ, чѣмъ онъ значительно способствовалъ точности его изданія и полнотѣ «палеографическихъ примѣчаній». Ему же мы обязаны за помощь въ изготовленіи фототипическихъ снимковъ. Это послѣднее, однако, не могло бы быть сдѣлано вполне удовлетворительно, если бы за это дѣло послѣ опытовъ, произведенныхъ служителямъ Музея Изящныхъ Искусствъ Императорскаго Новороссійскаго Университета Василиемъ Калашниковымъ, не взялся совершенно безплатно приватъ-доцентъ Новороссійскаго Университета по кафедрѣ химіи Евг. Семен. Ельчаниновъ, изготовившій фот. снимки въ кабинетѣ научно-судебной экспертизы Одесск. Судебн. Палаты. Кромѣ того мы обязаны съ благодарностью упомянуть и о постоянномъ содѣйствіи, оказываемомъ намъ Библиотекаремъ Императорскаго Новороссійскаго Университета П. С. Шестериковымъ.

## ОПЕЧАТКИ.

| Стр. | Строка.    | Напечатано: | Должно читать: |
|------|------------|-------------|----------------|
| 21   | 16 сверху: | сее стѣ     | се естѣ        |
| 21   | 24 сверху: | гѣѣтѣ       | гѣѣтѣ          |
| 22   | 8 сверху:  | гѣѣше       | гѣѣше          |
| 23   | 21 сверху: | отрытыхъ    | открытыхъ      |
| 30   | 16 сверху: | поев        | поѣѣ           |

9 ИЮЛ 1970



4732.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in several columns and includes various markings and symbols.

Handwritten signature or name, possibly "L. I." or similar, written in a cursive hand.

Handwritten text, possibly a date or reference number, including "1750".

Handwritten text on the right side of the page, continuing the script from the left page. It appears to be a continuation of the document's content.

